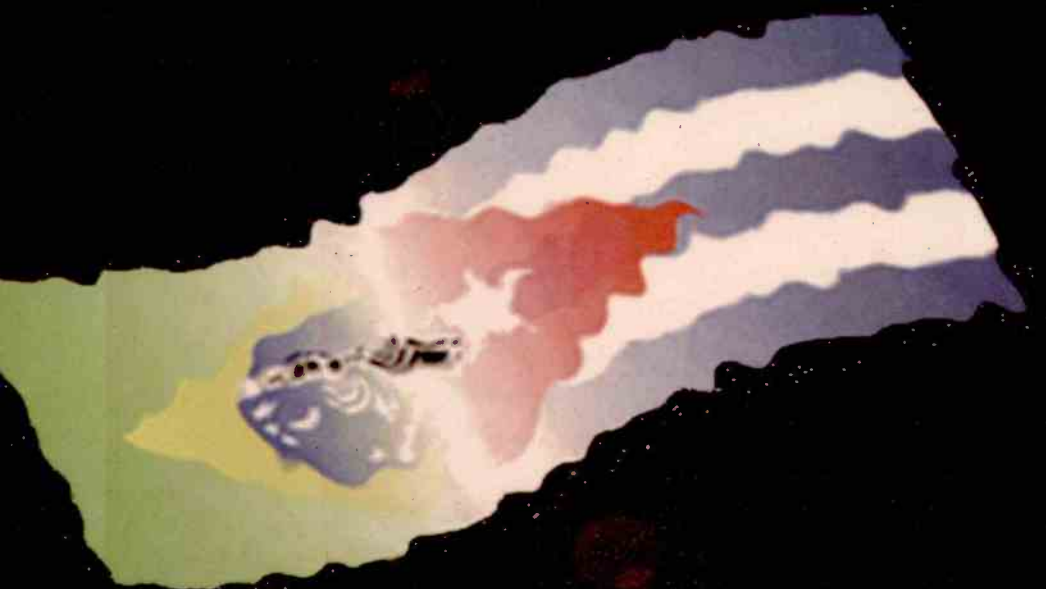


Poesía de Brasil



Proyecto
Cultural



Volumen I

El Organizador

Nació en Uberlândia, Estado de Minas Gerais, el 7 de mayo de 1945 . Cuando estudiante, actuó en favor de las reformas sociales anheladas en el inicio de los años sesenta. Durante los gobiernos militares sufrió prisiones y persecuciones . Participó intensamente en publicaciones literarias y movimientos en Rio de Janeiro, San Pablo, Minas Gerais y otros Estados .

Su libro de estreno (Os Dias Selvagens te Ensinam, 1979) tuvo muy buena acogida por parte de críticos como Fábio Lucas, Fritz Teixeira de Sales, Edgard G . da Matta Machado, Hermann Reipert, Waldemar Cavalcanti , José Afrânio Moreira Duarte, Fernando Py, Ascendino Leite , Roberto Goto . Su segundo título de poesía (Vida Fu(n)dida) es un pequeño volume editado en tipografía manual por el artista plástico paranaense Hélio Lete en 1982 . Mencionado en el Catálogo de Prensa Alternativa , organizado por Leila Míccolis (Rio Arte, Secretaria de Cultura de Rio de Janeiro, 1986) .

Graduado en Derecho, por la Universidad Federal de Minas Gerais, en Belo Horizonte, vivió varios años en Rio de Janeiro y Niterói . Un año en la Amazonia, en el norte del Estado de Pará , a servicio de empresa de mineración de bauxita, del Grupo Cia. Vale do Rio Doce . Actuó en otros proyectos de construcción de usinas de alúmina y de aluminio de la Cia. Vale do Rio Doce, de interés nacional, como la Valesul , Alunorte y Albrás .

Viajó mucho y vivió en Francia . Desde 1980 es socio de la Unión Brasileña de Escritores, Sección de San Pablo . Em 1998 se vinculó al Proyecto Cultural Sur , lo que lo llevó a La Habana.

Corresponsal en Brasil de la revista literaria portuguesa Anto . También integra el Consejo Editorial de Literatura- Revista del Escritor

Brasileño , de Brasília . Reside hoy en la Playa de Jacaraípe, Serra , en la cuesta del Estado de Espírito Santo, en Brasil .

Libros de poesía : Os Dias Selvagens te Ensinam (1979) ; Vida Fu(n)dida (1982) ; Mais que os Nomes do Nada (1996) .

En preparación : Viver para Viver .

Antologías colectivas : Voo Vetor (São Paulo : Ed . do Escritor, 1974) ; Sopoesia (id., 1976); Antopoé (ib., 1978) ; Saciedade dos Poetas Vivos Volume XIII : Volúpia (Rio de Janeiro : Blocos, 1999) .

Antologías de ámbito nacional : Cem Poemas Brasileiros (que reunió los vencedores del concurso nacional de la revista Escrita ,1980); Brasília na Poesia Brasileira (Brasília/ Rio : Instituto Nacional do Livro/ Ed Cátedra, 1982); Varal de Poesias ao Sabor do Vento (efecto de la primeira Expô de Poesia no Metrô, Rio ,1986) ; A Poesia Mineira no Século XX (Rio : Imago, 1998) .

Antologías internacionales : International Poetry (EE.UU., 1983) ; Hermanos - Antología Brasil-Cuba (1997) . También dos de la revista literaria portuguesa Anto (nº 3 , 1998, y nº 6 ,1999) e Poesía del Nuevo Milenio Brasil/Cuba (1999) .

Poemas suyos fueron traducidos y publicados en español , francés, inglés y sueco .

Verbete : Enciclopédia de Literatura Brasileira (Afrânio Coutinho y J.Galante, 1990) ; Dicionário Biobibliográfico de Escritores Brasileiros Contemporâneos (Adrião Neto,1998 e 1999) ; Enciclopédia Internacional de Literatura (Varsovia) .

Ref. Bibliográficas: Ascendino Leite (Um Ano Outono; Euismos ; Por Uma Saudade Azul); Assis Brasil (A Poesia Mineira no Séc. XX) ; Eloésio Paulo (Teatro às Escuras) ; Fábio Lucas (Crítica Sem Dogma) ; Hygia T. Calmon Ferreira (Uilcon Pereira: Avessos) ; José Afrânio Moreira Duarte (Impressões Críticas) .

ARICY CURVELLO • ARTHUR
BARTHELMESS •
ASSEF KFOURI •
BRASIGÓIS FELÍCIO •
COELHO VAZ • DJALMA
FILHO • EDIVAL PERRINI •
ERORCI SANTANA • EUNICE
ARRUDA • FAUSTO VALLE •
FRANCISCO MIGUEL DE
MOURA • GOULART GOMES •
GUIDO BILHARINHO • HUGO
PONTES • JOÃO AUGUSTO
SAMPAIO • JOSÉ FERNANDES •
JOSÉ ILDON DA CRUZ • JOSÉ
MENDONÇA TELES • MARCO
LUCCHESI • MARIEN CALIXTE
• NILTO MACIEL •
OSCAR BERTHOLDO • POR-
FÍRIO MAGALHÃES •
SANDRA FALCONE • SOARES
FEITOSA • WANDERLI GAETTI •

Invitados:

FERNANDO AGUIAR (Portugal)
VIRGÍLIO LOPEZ LEMUS (Cuba)

Organizador
ARICY CURVELLO

Traductor
GABRIEL SOLIS

Poesía de Brasil

Volumen 1

Organizador:
Ariely Curvello

Traductor:
Gabriel Solís

Copyright © Proyecto Cultural Sur/Brasil
Capa: Vilmar Ribeiro e Gustavo Giovanella
Editoração Eletrônica: Ademir Antonio Bacca
Diagramação e Arte Final: Editora Grafite Ltda.
Impressão: Gráfica Berthier

Dados internacionais de catalogação na
publicação(CIP)

P745 Poesia de Brasil 1 / Aricy Curvello;
Arthur Barthelme; Assef Kfoury; Brasigóis Felício ; Coelho
Vaz ; Djalma Filho ; Edival Perrini ; Erorci Santana ; Eunice
Arruda ; Fausto Valle ; Francisco Miguel de Moura ; Goulart
Gomes ; Guido Bilharino ; Hugo Pontes ; João Augusto Sampaio;
José Fernandes ; José Ildon da Cruz ; José Mendonça Teles;
Marco Lucchesi ; Marien Calixte ; Nílto Maciel ; Oscar
Bertholdo; Porfírio Magalhães ; Reynaldo Valinho Alvarez ;
Sandra Falcone ; Soares Feitosa ; Wanderli Gaetti ; Fernando
Aguiar (invitado) ; Virgílio Lopez Lemus (invitado) ;
organización y presentación por Aricy Curvello ; traducción
de Gabriel Solís . Bento Gonçalves (Brasil) : Proyeto
Cultural Sur/Brasil, 2000.

192 p.

1. Literatura brasileira. 2. Poesia. 3. Antologia I.
Curvello, Aricy. II. Solís, Gabriel.

CDU: 869.0(81)-1
869.0(81)-1(082.2)

Bibliotecária responsável: Eunice Pigozzo – CRB
10/824

PROYECTO CULTURAL SUR/BRASIL

Coordenação Central:Caixa Postal 41

Bento Gonçalves/RS - BRASIL - 95700-000

ÍNDICE

Presentación	07
La palabra del presidente	09
Aricy Curvello	11
Arthur Bartelmess	17
Assef Kfour	23
Brasigóis Felício	29
Coelho Vaz	35
Djalma Filho	41
Edival Perrini	47
Erorci Santana	53
Eunice Arruda	59
Fausto Valle	65
Fernando Aguiar	71
Francisco Miguel de Moura	77
Goulart Gomes	83
Guido Bilharinho	89
Hugo Pontes	95
João Augusto Sampaio	101
José Fernandes	107
José Ildon da Cruz	113
José Mendonça Teles	119
Marco Lucchesi	125
Marien Calixte	131
Nilto Maciel	137
Oscar Bertholdo	143
Porfírio Magalhães Sousa	149

Reynaldo Valinho Alvarez	155
Sandra Falcone	161
Soares Feitosa	167
Virgílio Lopez Lemus	173
Wanderli Gaeti	179
El Traductor	185

PRESENTACIÓN

Esta es una colección de veinte y siete poetas brasileños destinada al público cubano . Es un libro de Brasil para Cuba .

Son poetas contemporáneos, de las más diversas orientaciones estéticas, reunidos en una antología que no presume representar toda la poesía de nuestro país , que es muy rica y muy amplia. En su diversidad estos poetas todavía componen una expresiva muestra de lo que se escribe en Brasil en nuestros días , reflejando desde el Modernismo hasta algunas experiencias de vanguardia de la actualidad .

Diferentemente del Modernismo de la América Hispánica , los brasileños a partir de la Semana de Arte Moderna de 1922 (San Pablo) repelieron el parnasianismo, el verso metrificado y los más solemnes poemas de formas fijas como el soneto. Buscaron las entonaciones más vecinas del idioma portugués hablado en Brasil, procuraron también los motivos nacionales, inclusive inspirados en cada región de nuestro país continental .

La denominada Generación de 1945 intentó la vuelta al esteticismo y a una lenguaje de artificialidades , al verso metrificado y al soneto. De su seno irrompió una repulsa que dió nacimiento al movimiento de poesía de vanguardia, hoy conocido mundialmente como concretismo, del que se originaron corrientes como el Movimiento Praxis, Poema Proceso y otras .

La Generación de 1960 es conocida como capaz de un fértil y talvez contradictorio sincretismo que abriga el poema holográfico y otras experiencias tecnológicas . Algunos de estos poetas adoptaron el poema visual, construcción cuyo significado tiene de ser buscado entre sus muy pocas palabras y las imágenes de un grabado o de una pintura ; muchas veces, un grafismo .

Esta antología también publica trabajos de dos poetas invitados : Fernando Aguiar, portugués, considerado como la mayor expresión mundial de la poesía visual , y Virgílio López Lemus, cubano, un grande poeta y ensayista, crítico e investigador literario, traductor del portugués al español , a quién mucho debe la literatura brasileña en Cuba.

Nuestros agradecimientos a Gabriel Solis, profesor de Literatura Española del Instituto Michigan , de Porto Alegre, por haber traducido al Español la mayor parte de los poemas aquí publicados .

A nuestros lectores cubanos les deseamos que este libro despierte en ellos un interés más profundo por la poesía de Brasil .

El Organizador

LA RESPUESTA ESTÁ EN EL AIRE

El título de esta nota no tienen nada de original. Ya a estas alturas de los balbuceos de comunicación en todos los años de hacer historia del género humano, nada puede ser original. Lo que va enriqueciendo el discurso, es la permanente intención de ir un poco más allá: ya sea para abrirle ventanas a la vida, para cambiarla del todo, para acercarnos al corazón de la especie humana, para ser testigos de cargo ante un hecho que nos revuelve las entrañas o para sorprendernos ante el hermoso panorama de la diversidad. Dejo constancia que estoy hablando de nuestro discurso, no del contra-discurso que busca decidir por nosotros, que busca uniformar gustos y convertir a cada persona en ser disocial, capaz de ser y creerse solo en el mundo, sin nada que lo vincule a sus semejantes; así las voluntades dejan de representar personas distintas y pasa cada cual a ser simplemente: cifras manipulables por los dueños del capital, el poder y la gloria.

Y si de originalidades se trata, aquí tenemos las palabras que una a una han ido juntando los poetas aquí presentes, arte que se une al otro arte de reunir voces diversas para intentar comunicarnos e estado en que se encuentra, en el Brasil de hoy, momento de fines y principios, este afán humano de hacer huellas en el aire.

Aire, brisa, viento, huracán; según sea el lugar des-

de donde nuestros ojos ven, lleva o trae y es que la vida es movimiento perpetuo. La poesía seguirá siendo tal mientras haya quienes lean esas respuestas en el aire y las transcriban, con mayor o menor acierto, a un papel, o a un espacio virtual llamado computador.

Este afán de permanencia, de movimiento, de querer llegar más allá, en sí es poesía y ésta poesía es parte indisoluble del género humano. Qué somos nosotros, sino continuadores que de tanto en tanto producimos un salto de superación. Grato resulta escribir estas líneas, pues nos miramos en estos poetas y nos reconocemos como hermanos y a la vez formamos parte de un libro que se nos presenta como un acto de fe: Homenaje de Brasil a Cuba, resultado de una poesía que va por las venas de gente incansable en el hacer, constancia de que a veces tenemos la fortuna de entendernos y sumar nuestras voces para que el ser que yace en tierra no se muera y seguimos juntandos voces y voluntades para que el hombre que yace en tierra despierte de su letargo, abra los ojos, se levante emocionado y eche a andar.

Montreal, Canada, diciembre de 1999.

TITO ALVARADO

Presidente del Proyecto Cultural SUR

ARICY CURVELLO



Nació en Uberlândia, Estado de Minas Gerais, en 07.05.1945. Poeta , autor de ensayos e artículos literarios , sus libros tienen muy buena acogida de críticos.

Viajó mucho . Vivió en Rio de Janeiro, en la Amazonia y en otras regiones de Brasil, así como en Francia. Desde 1980 es socio de la Unión Brasileña de Escritores, Sección de San Pablo . En 1998 se vinculó al Proyecto Cultural Sur, lo que lo llevó a La Habana .

Corresponsal en Brasil de la revista literaria portuguesa *Anto* . También integra el Consejo Editorial de *Literatura-Revista del Escritor Brasileño*, de Brasilia . Libros de poesía : *Os Dias Selvagens te Ensinam* (1979) ; *Vida Fu(n)dida* (1982); *Mais que os Nomes do Nada* (1996) . En preparación : *Viver para Viver* . En prosa : *Uilcon Pereira no Coração dos Boatos* (a salir) .

Integra algunas importantes antologías colectivas de poesía nacionales como, entre otras: *Cem Poemas Brasileiros* (1980) ; *Brasilia na Poesia Brasileira* (1982); *A Poesia Mineira no Século XX* (1998) . Antologías colectivas internacionales : *International Poetry* (EE.UU, 1983) ; de la revista portuguesa *Anto* (1998 y 1999) y de la francesa *Jalons* (a salir) .

Poemas suyos fueron traducidos y publicados en español, francés, inglés y sueco .

Dirección: Caixa Postal 04-2081 - Praia de Jacaraípe - SERRA / ES
BRASIL - 29173 - 970
E-mail: curvello.vix@zaz.com.br

MORFOSIS

Símbles, voces, laberintos,
como alguien que un poema principia,

sigues imágenes al confín del no,
dudosos, dudosos dibujos que más son
labios de noche o silencio
o voces de otra voz otra forma apariencia

en medio del mundo: en la palabra al medio

sombras de sombras son que te encuentran
sentir sin poder de captura, pero verde es ese
beso,
lento crecer de enigma

Símbles voces laberintos
como alguien que un poema principia

(más que los nombres de la nada, 1996)

LOS MUROS

Abajo el imperial
ismo yanqui (los muchachos
con tiza gritaban en los muros)

viva la amistad
norteamericana
(a cañón ellos suicidaban los muchachos
bajo los mismos muros)

los muros continúan muros

(los días salvajes te enseñan, 1979)

EL NÁUFRAGO

El plan que se malogra,
la fortuna que se rinde,
el hado que tiene ojos
de acaso y reloj,
por los tres la gran Barca embestida,
tres mil pasajeros se paralizaron en el temblor de
la hora,
en plena noche, al mar, en la bahía de Guanabara.
Algunos, de las aguas
recuperados. Uno, no de los más bellos, todavía
de los más jóvenes,
fuertes vientos y corrientes lo empujaron para
afuera
de la barra, para las altas aguas, el alto mar,
roído de peces,
que humano ya no era, incorporado
a medusas y algas, al
plenilunio, a las olas, a los efluvios de la sal.
Ahora, su respiración recorre el litoral.

(más que los nombres de la nada, 1996)

TARDE DE LA NOCHE

Cuando pienso en las personas que amé (tan pocas,
porque, banqueros, no nos damos de manos
llenas)

mejor fuera:
(triste ventaja de la edad conquistar:
cuando ya es tarde todavía: el conocimiento)

con riqueza que no es para ser almacenada
mejor fuera (concluyo melancólicamente)
haberlas amado

más mucho más de lo que yo amé

(*más que los nombres de la nada*, 1996)

RECOMENZAR

Los antes años
 ahora meses
los antes meses ahora días
los antes días ahora horas
las antes horas ahora

ahora

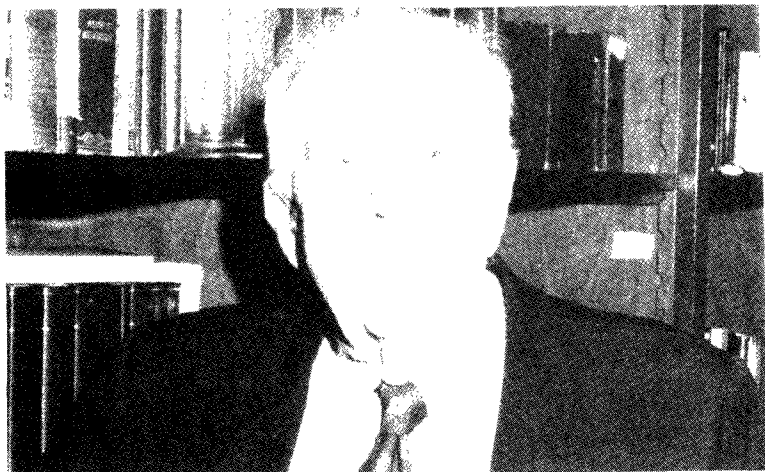
y lo que se descompone y lo que se renueva
y lo que se putreface
 y lo que vive para nacer
y no es sino pisado

la vida no está en las estadísticas y periódicos
lenta descomposición y lenta renovación
diez años
diez mil malos poemas o diez mil muertos
sabemos a qué precio avanzamos

morder la alegría con las manos escalar
 los cielos
recomenzar
(¿Qué sueño resume el hombre?)
La vida está siempre recomenzando

(los días salvajes te enseñan, 1979)

ARTHUR BARTHELMESS



Nació en 1922 en el antiquísimo núcleo de colonización franco-belga de Therezina (hoy Teresa Cristina), situado en el valle tropical del gran río Ivai (Ivahy), en el estado de Paraná. Su alfabetización fue trilingüe en el hogar. Hizo sus estudios formales en Curitiba. Es profesor Universitario, poeta, cuentista y periodista militante. Se doctoró en Química y durante la carrera universitaria realizó investigaciones científicas y publicó ensayos académicos, creando, incluso un método de enseñanza con repercusión dentro y fuera del país. Jubilado en 1982, pudo desarrollar con más dedicación su producción literaria, que comenzó a los 15 años.

Escribió: la trilogía poética *"Ivahy Saga e Lenda, Vida e Lida"*; *"Versos de K & Lá, Oropa, França e rio Ivo"*; *"Versos de Mar-e-Serra, Miragens Mirações e Traquinagens"* y también: *"Enfetiços"* (Cuentos); *"O Pirata Zulmiro - a Saga da Curitiba Tricentenária"*; *"Paranamundo - um Projeto Cultural"*; *"Contos Mágicos"*; *"Histórias Dantanho - Fastígio, Glória e Serviço na Costa do Mar"*; *"Cantares Atlânticos"* y el ensayo filosófico: *"O Leviatã e a Coruja - A Ciência, o Mito e a Razão"*.

Electo el Intelectual del Año 1998/1999 por el periódico *"O Capital"*, y más reciente se le fué otorgado, por Lei, el Título de Ciudadano Emérito de Paraná.

Los poemas seleccionados para esta antología, se intitulan *"Marinhas"*, (*Marinas*) con en el sentido en que pintan marinas los pintores con sus pinceles y tintas. Son broches o sellos o camafeos extraídos del mar brasileño que son ofrecidos con el sentimiento y fraternidad latina.

Dirección: Av. Dr. Carlos de carvalho, 149 / 1A

CURITIBA - PR - BRASIL - 80410-180

E-mail: abarth@netpar.com.br

MARINAS

I

Mar bravío
repentino
en día claro
a plena luz

es mensaje
de allá afuera
telegrama
de Neptuno

hay un baile
en alta mar
las sirenas
las nereidas

todas guapas
a bailar
con sus nalgas
redonditas

redondean

grandes olas
y las envían
para acá

tienen ellas
un mensaje
para hacerte
invitación

II

Mar tranquilo
hecho lago
en la calma
rara en el vivo
Capricornio

un esquiador
solitario
podría ahora
deslizar
en el espejo del mar
cual libélula

dejaría
solamente
su rastro fino
delineado

en el mar liso
ni siquiera
aquel rastro
transitorio

III

Ya no hai
viento
el mar
ya se estira

solamente para ver
como queda
cuando la ola
desmaya

pero nunca
queda quieto
luego llama
luego invita

y luego viene
insaciable
y poderoso
un gran trueno

Paró el viento

para ver

como queda

cesa el viento

y espera

la llegada

del gran trueno

del trueno

poderoso

IV

Juega Dios
en la ola calma
entre danzas
mientras avanza

su danza
bien bribona
no descansa
sin que venga

por primero

a besar
la puntilla
de la espuma
que la espera

en la playa
en la arena
maestra
de las más
lindas puntillas.
Onde la espuma se muere.

V

En la joven madrugada
palpita a lo lejos
un motor
és de barco
o de canoa
de la que anda
(no que vuela)
ya siguiendo
rumbo afuera
ya siguiendo
rumbo al día

VI

Hé la estrella
esta estrella

bien delante
a la ventana
y la ventana
ante ella

en la ventana
tú en ella
y la estrella
ante ella

nada importa
cuál ventana
si del sur
si del poniente
esta estrella
illa stella
está siempre
en frente

sabrás de ella
o sabrías
aun que sin ir
a la ventana

ASSEF KFOURI

Foto: Gabriela Butcher



Assef Kfoury, 53 años, casado, periodista profesional desde 1968, poeta y cuentista, es actualmente director del núcleo cultural de la *PluriCorp*, empresa que hace más de diez años actúa en el mercado de capitales.

Como periodista, trabajó en los más importantes vehículos de comunicación del País: *O Estado de São Paulo*, *Jornal da Tarde*, *Folha de São Paulo*, *TV Globo*, *TV Bandeirantes*, *TV Cultura*, *Correio Braziliense*, *Diário Comércio e Indústria*, *Revista Imprensa*, entre otros.

Fue sucesivamente reportero, editor de Artes, crítico de cine, editor jefe, corresponsiente internacional, en los Estados Unidos.

Estudió Cine y Televisión, durante cuatro años (1972/76), becado en la *University of Southern California* y *Columbia College*, ambas instituciones localizadas en Los Angeles, California.

Actualmente, como director del núcleo cultural de la *PluriCorp*, desarrolla un trabajo de creación de proyectos en el área de cultura y arte, así como también en el sector de captación de recursos, via leyes de incentivos, para proyectos de terceros.

Dirección: Av. Santo Amaro, 6446 / Apto. 2

São Paulo/SP - BRASIL - 04702-002

FUGA

Solamente el vidrio
de mi ventana
es que me impide
de arreglar las maletas
y huir con las nubes
para llover con ellas
dondequiera que lluevan.

Llover sobre la tierra
penetrar el suelo
ser después absorbido
después volverme savia
volverme hoja, flor
fruto.

Ser cosechado
chupado o comido
y volver a ser
al fin de este periplo
este mismo ser
sólo que renovado.

ESCOMBROS

Recostó la cabeza
en el pecho de los recuerdos.
Era una arquitectura de escombros.
A sus pies
se abrió el remolino
vertiginoso voraz
de la nada.
De la nada absoluta.
Comenzó entonces a parir
unos gestos
con brazos de serpientes
como si danzara
borracho de nulidades.
Danzó frenéticamente
golpeando el espacio
con hoces y coces
trazando en él, dibujos
de misterio
que la ciudad al fondo
y a la distancia
miraba con mil
ojos de mica.
El pasado yacía ahora
tirado al pie de la mesa
muerto y quieto
ojos de asombro.

CREPÚSCULO EN BLANCO Y NEGRO

Fin de tarde. El cielo,
cambiante, plumizo,
borracho de ceniza,
pasa en la ventana
del tercer piso.

.....
Después pasan dos
golondrinas, rápidas.
Y no pasa más nada,
además del tiempo.

.....
Un perro ladra.
¿Ladrón? Por sí,
o por no, acecho.
Ahora me expongo,
mitad del cuerpo
contra el parapeto:
¡ningún pillo!
Apenas un galgo
atrás del portón.
Apenas un cielo
atrás de la ventana.
Apenas un tedio
atrás de la emoción.

EL RELOJ

(A Rilke)

Está parado hace años el reloj.
Hace años él marca la misma hora.
Sobre la sorda pared - mudo - hace años
contempla lo mismo aquí y lo mismo ahora.

El viento a veces, al soplar suave
las finas cadenas, de cuyas puntas
pendem pesos en forma de piñón,
le dá alguna vida - hace de cuenta.

Ya se le pega a la carátula arañada
y mentirosa de reloj antiguo
el polvo de la larga espera por la nada.

Fluye el tiempo - él disfruta su muerte,
y siendo ahora apenas cosa inerte
va marcando ocultamente nuestra suerte.

EL GUEPARDO Y EL ÑU

El guepardo acecha, a lo lejos, su presa.
No hay misericordia en su mirada.
Sólo brillo - fino y frío - del acero de cortar.
El predador es un bulto (oculto) en la sorpresa

La madre lambe el pequeño ñu recién nacido:
Vivir de ahora en adelante es una
cuestión de suerte.
Sin embargo el viento sopla a favor de la muerte.
Indefenso, débil y lento - él es el escogido.

El cazador se descongela, avanza,
El cuerpo ágil, coleando, como danzando,
Paso a paso sobre patas de algodón.

¡Contra la manada él embiste! ¡A cien por hora!
¡Agarra el pequeño y lo derriba al suelo!
Y, allí, lo desgarras - vivo - y lo devora!

BRASIGÓIS FELÍCIO

Foto: Yosikazu Maeda



Brasigóis Felício Carneiro nació en Aloândia, Estado de Goiás, en 13.06.1950. Inició, aún joven la militancia periodística, actuando en diversos diarios y revistas. Actualmente, integra el cuerpo de cronistas de "O Popular". Su actuación en la literatura empezó a los 17 años, cuando ingresó en el *Nuevo Grupo de Escritores Jóvenes*. A partir de ahí, recibió varios premios.

Publicó los siguientes libros: "*Sermões do Ateu*" (1972, poemas); "*Martirio das Horas*" (1974, poemas); "*Diários de André*" (1975, novela que fue censurada y confiscada); "*Literatura Contemporânea em Goiás*" (1976, crítica literaria); "*Monólogos da Angústia*" (1979, cuentos, premio *Bolsa de Publicações Hugo de Carvalho Ramos*); "*Hotel do Tempo*" (1982, poemas, premio *Bolsa de Publicações Hugo de Carvalho Ramos*); "*Escrito no Muro*" (1983, poemas); "*Os Navegantes - Goiás, 10 Anos de Poesia*" (1975, crítica literaria); "*A Dor das Coisas*" (1992, poemas); "*A Luz das Visceras*" (1991, poemas); "*Exílio*" (1986, poemas); "*O Rosto da Memória*" (poemas); "*Árias do Silêncio*" (poemas); "*O Tempo dos Homens Sem Rosto*" (1994, poemas); "*Viver é Devagar*" (crónicas, premio de la *Bolsa Calíandra*, del Ayuntamiento de Goiânia).

Es miembro de la Academia Goiana de Letras, del Instituto Histórico y Geográfico del Estado de Goiás. Es el actual vicepresidente del Consejo Municipal de Cultura (del cual ya fue presidente). También integra la actual dirección de la UBE-GO. Es también socio correspondiente de la *Academia Norte-riograndense de Letras* y del Instituto Histórico y Geográfico del Río Grande del Norte.

Dirección: Rua C 24 - Quadra 22 - Lote 18 - Jardim América
GOIÂNIA = GO - BRASIL - 74265-140 -

AUTOBIOGRAFÍA

Gasté la vida en vivirla
Inútilmente.
El amor amé
por el amor de amar
el amor solamente.

Algunos dientes poseo
de plástico,
otros aún tengo míos
más carentes que yo.

Ríos de arrugas en el rostro
y una sonrisa pícara
A pesar de los disgustos.
Mil viajes concebí
En la inercia del cuerpo.

El amor me cansaba.
De la soledad me harté.

Si bebía, quedaba lúcido
(jamás salí
de los límites de mí).
Los ojos brillantes
doloridos y lúcidos
sabían la vida
como la vida estaba.

Las manos caídas
a lo largo del cuerpo.
La forma errante de ser
como un barco sin puerto.

Algunas veces un libro
me hacía viajarlo
y olvidaba el vacío
que la soledad habitaba.

Algunos versos hubieron,
que los años perdieron
y el vivir gastó.
Pocas borracheras homéricas.

Volcadura de coche
y pocas cicatrices.

Me bañé, de cuerpo y alma
en ríos de salvaje privación
y de lascivas voluptuosidades.

Vida bien rara y hecha
de pocos parques hechos
dignos de recuerdo.

Vida rara y hecha
de muchas horas de tedio
y de sueños desmoronados.

II

¿Quién entristeció mi sonrisa

y después colocó
esa alegría de niño
en mi dolor sin motivos,
por eso inconsolable?

¿Quién me hizo así,
tan extranjero, reo apartado
de cada cosa en el mundo
y al mismo tiempo
tan compañero, en el exilio
de cada uno que fue
apuñalado en la oscuridad
o de lo que salió, desengañado
del hospital del miedo?

¿Quién puso
esa herida salvaje
en mis ojos de niño
que salió para la vida
de manos cortadas?

¿Mutiladas manos infantiles
que aún así se abren
para los anchos caminos
de la esperanza?

CAUTIVO DE MÍ

Para unos la juerga,
Para mí el pánico.
Para unos la piel,
Para mí el estigma.
Para unos
la corona de los reyes
para mí
la corona de Cristo.
Hay siempre un durazno
madurando
para otras bocas.
No sabe mi cuerpo
la seda y el terciopelo
ni me acosté
en sábana de seducción.

II

De mí esperan siempre
gestos pulidos
pasos ligeros
palabras amables.
Me vedaron el derecho
de ser yo mismo
y lo que soy.
Todo el tiempo espío
el rostro hipócrita de los adultos.

De vez en cuando

me sereno
y viaje tranquilo.

III

Me conmueve
cualquier gesto sentido
que el cuerpo irradie
con fuerza y brillo.
Entonces me libero del límite
y dejo fluir,
en la tesitura de los nervios,
la canción de los vivos.

A pesar de todo,
sigo fiel a la lucidez
de seguir en el camino
- riendo de todo
sólo como ríen
los que perdieron todo
y los que nunca
se encontraron.

COELHO VAZ



Geraldo Coelho Vaz nació en Goiânia, Estado de Goiás, en 24.09.1940. Graduado en Derecho, profesor y periodista por muchos años, presidente por dos veces de la Unión Brasileña de Escritores de Goiás, miembro del Instituto Histórico y Geográfico de Goiás, de la Academia Goiana de Letras y de la Asociación Goiana de Prensa. Uno de los fundadores del Grupo de Escritores Nuevos (GEN), movimiento literario que polemizó la literatura goiana. Fue secretario de Estado de Cultura de Goiás y el primer presidente de la Fundación Cultural Pedro Ludovico. Es verbete de la Enciclopedia Afrânio Coutinho. Fundó los periódicos *La Voz del Escritor*, *Mutirão Cultural* y *Panel Cultural*. Es actualmente presidente de la Unión Brasileña de Escritores de Goiás.

Obras publicadas: *"Vultos Catalanos"* (estudio y antología); *"Poema da Ascensão"* (poemas); *"Poesia e Contos Bacharéis I e II"* (antología); *"Mensagem Livre"* (poemas); *"Águas do Passado"* (poemas); *"Re(vi)vendo"* (ensayo y discurso de pose en la Academia Goiana de Letras); *"Corpo Noturno"* (poemas); *"Rastro Literário"* (crônicas); *"Caminhos de Sempre"* (poemas) y *"Memórias do Poder Judiciário de Goiás"* (pesquisa histórica).

Dirección: Rua 14 nº 25 apto. 103 - Ed. João XXIII

Setor Oeste - GOIÂNIA/GO - BRASIL - 74125-160

LA LETRA

La letra
que cae en mi plato
no es la misma
que degusto
al caer la tarde.

La frase
que invento
durante el día
no es la misma
que suelto
de madrugada.

En el contraste de las letras
llevo los días
al horizonte-infinito.

* Traducción: ROBERTO MARA

MEMORIA

Traigo en la memoria
cosas de tiempos lejanos:
la timidez de mi vecina
y el tropel de caballos en la calle olvidada
de mi infancia.
La sonrisa pura de mi madre.
La alegría contagiante de mi padre.

Traigo en la memoria
figuras de tiempo lejano.
Muchas yacen en el olvido
otras no las veo
pero las tengo dentro de mí.
Brotan y desabrochan
en gesto de fecha antigua.

Traigo en la memoria
recuerdos de la ciudad pequeña.
Sus luces en la plaza principal
y el frío que huela los músculos.
El chocolate caliente del bar del tablado
y los geranios que embellezan y perfuman
el jardín nocturno de la ciudad.

Traigo en la memoria
las cosas que jamás murieron en mí.

* Traducción: ROBERTO MARA

TIEMPO-ESPACIO

Quise morar
lejos de las estrellas
y vivir la vida
a la sombra del mundo.

Pasaron
las sonrisas de la mocedad,
las alegrías de las serenatas,
los organitos de la vida,
las retretas de las plazas,
las procesiones de la cristiandad
y los encuentros furtivos
atrás de la Vieja Matriz.

En el tiempo-espacio
no vi la realidad.
Cuando busqué las estrellas
ya no existían
y me quedé en la sombra del mundo
viviendo por vivir.

FOTOGRAFÍA

¿Porqué la fotografía
si ella es presente
y en breve
pasado?

Poses, cabellos a los hombros,
risas y sueños.

¿Porqué fotografiar,
si lo ridículo de la pose
está en la faz,
en las arrugas,
en las sonrisas?

¿Si es muerto el
sueño y alegría
porqué la fotografía?

SUEÑOS

Conocíamos las estrellas
y los sueños sobre nosotros.

El caballo allá afuera,
con patas firmes
firmaba su galope
en la calle silenciosa
de mi infancia.

Los gestos del recuerdo
en las mañanas del mundo,
amanecidas con el canto
del gallo despierto.

Y las estrellas sobre nosotros
los sueños moviendo
con el viento soplando
el tiempo humedeciendo
y apagándonos.

Suplicio.

La estrella cayó
en la distancia
de mis ojos.

DJALMA FILHO



Djalma Filho es apenas un poeta figurante. Bahiano de nacimiento y corazón, creció y vivió entre personas que hacían serenatas y poetaban en los cabarets y escuelas de Salvador (Bahía). En ese medio tiempo, fue Presidente del Gremio del Colegio Antônio Vieira, y fomentó el intercambio cultural entre las escuelas. Leyendo y aprendiendo, se tornó cuentista y dramaturgo, adaptando (al principio) piezas de la literatura universal en cuentos, (*"O Arquiteto e o Imperador da Assíria"*, *"O Rinoceronte"*) - Arrabal e Ionesco respectivamente. En 1992, después de mucho incentivo, volvió a producir compulsivamente, y fue publicado en innumerables antologías.

Tuvo en la *"Antologia Portais"* su mayor resultado, consecuencia para abrir las puertas para innumerables otras antologías en el sur del país. Cuentista, publicó el cuento *"A troca"* en el ensayo *"Encontros"* (de la editora Blocos), y aún está gestando su primer libro solo de poemas. *"O Café está Servido"* (Título provisorio).

Además adaptó para televisión *"O Caso do Vestido"* del escritor brasileño Drummond de Andrade, y aún guarda muchos cuentos y muchas historias de las que, por cierto, habrá mucho más espacio para contar.

E-mail: deja@elitenet.com.br

PIES Y PIEDRAS

Lejos,
equidistante de las léguas cumplidas del
duro camino,
un pájaro de esqueleto expuesto a los
azares del infinito
me dijo que no dejara sangrar ni
pies ni piedras

Difícil
no sudar la gota gorda
que cae por cansancio,
se cansa de escurrir,
emboca el ombligo
a la sombra del pájaro
inmenso, aferrando las uñas al árbol
desgajado abrigando cansancios

Será penoso
reanudar en blanco y negro
el camino de noche
aunque los espejismos
sombréen los días en fuego.
Entonces será necesario tener cuidados con el tacto
pisotear los hematomas de los pies para
no herir la sensibilidad de las piedras

Mientras el desgajado aclama mi partida
busco el esqueleto muerto que me espía
Y, cuando presiento la madrugada jadeante,
veo que el pájaro es una lechuza pía
¡fantasma de un día de sol
apesadumbrado!

DESCALZOS

Silencio de misal
Mezcla de credos
de textos tan cifrados
que, aunque revelados,
guardan misterios...

Déjame entrar sin zapatos
callado en tu templo de silencio
Quiero cegar tus ojos...
cerrarlos a toda maldad
Te hago filosofía y carnaval
más allá de barullos y límites
Pienso descubrir tus verdades
clarearte entera... ¡sin distracciones!

Dame la gloria de desvendarte
a cada soplo de brisa
en cada mañana de búsqueda...
Déjame hablar de ti...
hacer la teología de lo sublime
bajo la mística oblicua y
plural de tus ojos
que descubren palabras
pasean con dedos
en la complicidad de
todos los credos
sin sofismas

Y, después de tanto desvendar,
deja tus secretos
todos bien guardados
sólo para mí!...

SALA APAGADA

*(o sea, mientras los Estados Unidos
bombardeaban el Irak, en Salvador...)*

La luz de la sala se apagó
La cristalería se rajó
Hay vientos, truenos y rayos
¿Será un *black-out* general?
¿Dónde están las sombras compuestas
por la luz de vida expuestas?
¿Dónde está la salida de emergencia?
Estoy quemándome, como un incendio
por la luz que me maltrata
¿Dónde está el espejo inanimado
el reflejo de la luz ingrata
a la córnea de los ojos
a la visión de la luz un día
fue espejismo o imaginación?

Solo queda una vela
un brillo sale por la ventana
sin coraje de ver la puerta
de cuando entró como cera
hoy sale humeando lágrimas
de cenizas en los felpudos.
¡La sala está apagada!

SIN MÚSICA

Libero los lazos,
los nudos...
Hay muchos nudos
en las velas al lento,
viento sin tiempo,
de ojos en los pañuelos
y manos en las lágrimas.

El dolor de liberar
es el mismo que aprisiona
¡El vuelo que aproxima
es el mismo que enjaula!

Pero mientras
nazca de los pañuelos
el llanto para el asombro
de tus ojos,
las millas estarán lejos
Y las velas
nos unirán en mareas
o en cantos de sirenas
¡sin música!...

REGALO DE GRIEGO

Sigo.

No tengo más,
si es que me juzgo concreto,
la irritante sensación de los pies
atados en un suelo, aunque
en él no haya más palmeras,
la sensación de estar cautivo en el hablar patrio.

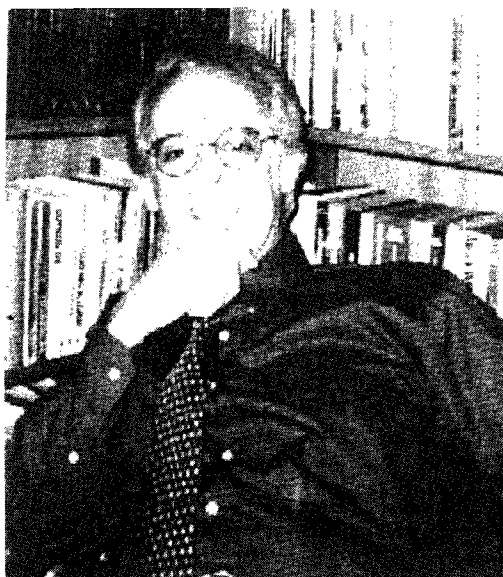
Voy.

No quiero más,
aunque no me sienta dueño,
la mediocre ilusión de dominar el
riesgo de explosión de cartas bombas
embalaje de letras desordenadas en un
diccionario sin vida, piedad o celofán.

Y,

aunque asomado,
delante de un cañaveral de palabras locas
he de mantener las escuelas, máscaras y Brasiles
para aparecer la superioridad gramatical de las
mezclas en razas, alianzas o cervezas frías
en un carnaval de nudo en el pecho por ser
regalo regalado
para ahuyentar a los que no entienden
el gesto de mi patria
No hay dolor peor que la traducción para
hombres sin diccionarios.

EDIVAL PERRINI



Edival Perrini nació en Curitiba, Estado de Paraná, en octubre de 1948, donde creció y reside.

Es médico psiquiatra y psicoanalista.

Creó y participa del Grupo "Encontrovérsia", de estudio y crítica literaria, desde 1980.

Con Cleuza, tiene tres hijos: Luciana, Rodrigo y Claudio.

Publicó: *"Entre sem Bater"*, 1972; *"Poemas do Amor Presente"*, 1980; *"Olhos de Quitanda"*, 1986; *"Pomar de Águas"*, 1993 y participó de las siguientes Antologías: *"Sangra-Cio"*, (Grupo Sala 17), 1980; *"Luara"*, (Encontroversia), 1982; *"Limo a Leme Nenhum"*, (Encontroversia), 1986; *"Antologia da Nova Poesia Brasileira"*, (Fundación Rio/ Rioarte/ Ciudad de Rio de Janeiro), 1992; y *"Diverso"*, (Encontrovérsia/ 15 anos),

Dirección: Rua Donaide Silveira da Costa, 55

Tarumã- CURITIBA - PR - (82800-140) - BRASIL

E-mail: eperrini@onda.com.br

VÉRTICE

Hombre en pie sobre la canoa
pesca la mañana de cada día,
noventa grados de poesía.

INFANCIA

Un desván
dos dedos de cielo
cisterna de misterios.

MAREANTE

Lá tijera del mirar
corta
las amarras de tus velas.

Sueltos al mar
erectos
tus pechos insinúan viaje.

SOLPUESTO

Sustento en los colores ponientes
seguras brazadas a ti.
Entonces es la hora, un granero.
Entonces cenarte, mi aurora.

DETERMINACIÓN

Te quiero
camino arriba.

Te amo
camino abajo.

Mi vida?

Esa calle-avenida,
"freeway"
y sin salida,
por tu barrio.

MEMORIA DE LA MAÑANA

La mañana va lejos
cuando los pájaros duermen
y los colores sueñan
el prefacio del día.

POEMA CASI TÁCITO

Miro la vida sin ningún sueño
y veo los colores en la textura exacta.

Sin ningún verso,
me pongo delante de las palabras
y escupo.

Sin ningún miedo,
Hago serpentinas incontables
y juego
al final
el carnaval de los suicidas.

AMOR

Apesar de su induración,
el hierro,
obstinado e inflexible,
consiente la humedad
el gozo escarlata de la herrumbre.

CONSTRUCCIÓN

Cuando lo poco
despunta en el cuadrante de la metáfora
tengo el principio.

A la mano,
resta lo bastante del oficio.

TIERRA

En la vía-láctea,
un pozo.
¿Existe algo más plural?

ERORCI SANTANA



Erorci Ferreira Santana nació en 23.06.1960, en el distrito de *Penha do Cassiano*, Comarca de Governador Valadares, Minas Gerais. Radicado en San Pablo desde 1974.

Asociado de la Unión Brasileña de Escritores (UBE), desde 1982, ejerciendo cargos en la dirección de aquella entidad en los bienios posteriores a 1996, en la calidad de director y secretario general. Actualmente ejerce el cargo de director y, paralelamente, es editor del periódico "*O Escritor*" de la UBE.

Poeta, publicó sus obras en libros: "*Carnavras*" (1986); "*Estatuta Leviana*" (1989) y "*Concertos para Rancor*" (1993). Los dos primeros autofinanciados y el último por la Editora Scortecchi.

Coordenó el Encuentro Nacional de Arte y Cultura, realizado por la UBE y sediado en la ciudad de Registro/SP, en 1989, con el concurso de expresivos intelectuales y artistas de todo el Brasil.

Editó la revista "*Artaud'Art*", en colaboración con el DCE/USP, y es colaborador regular del periódico literario "*Linguagem Viva*". Es funcionario del Tribunal de Justicia del Estado de San Pablo.

Dirección: Rua S. João das Duas Barras, 16-A

Itaquera - SÃO PAULO/SP (08270-070) - BRASIL

NENIA

Claro que nunca fuimos felices
y los matices
de los días
los ciclos lunares la volvían
soportable, aunque nadie
supiese para qué ni dónde
desaguarían los 70% líquidos y febriles

de nuestras saturaciones pre
visibles
de nuestra pasión sonámbula: ilusión
en la cual los accesorios iban adhiriendo
La respuesta andaba con peces

Se hizo tarde
Luego, es temprano para deciros
reside la (id) entidad
en la lengua en la voluptuosidad de la sal
en el frenesí de los troncos en los ramajes
en la cultura de gusanos. En el sol

En ese ensayo espiritual, *coivara**
amada mies de añicos, espejismo
de que nos privan por el pillaje
Después aún preguntan
por qué los jóvenes indios tumban

** Coivara - Del tupí guaraní: montículos de
ramajes quemados para ser incinerados (NT)*

TU CUERPO QUE CAE

Pienso en tu cuerpo impalpable e intangible,
incapaz de devotarte un pensamiento lúbrico.
Pienso en tu vida esférica,
sin desvío de rumbo y ruta: ineludible
como una tumba que te encierra sin epitafio.

Y en la pared gris de tu mente,
en la cual no colgaste mi retrato
ni el del galán, ni el de la furia marina.
No permitiste al remedo de tu goce
mínimas acrobacias, sino estipendios
de salivas milimétricas, refriegas púdicas
de amor como un giro en caballitos de carrusel.

Tu cuerpo no rinde a Eros su tributo
primaveril y sanguíneo; retarda su avance
con la fluida coreografía de los moluscos,
emite gemidos inaudibles, fónicos simulacros
que no disparan el canto de las cigarras
o detienen el curso esquizofrénico de las hormigas.

Si vibra, es con temblores muy discretos,
imposibles de medición en la escala *Richter*,
incompatible con la convulsión
del poema, su haz de nervios tensos.

A medianoche, al mediodía y al alba,

intento iniciarme en ti como un druída.
Pero tu risa pide perdón por la alegría
y tus poros son haciendas de lo abstracto.

Tu carne, casta y parabólica,
suplica lo que en ti parece cálido.

Y yo, que soy capaz de soñar con el bullicio
de la vida en el anverso de los retratos,
me conmuevo con el dramático destino de
la carne,
con el azul que la tiñe, con las esquiras
de ese transitorio paisaje,

aún con la carne de los muertos ricos,
paramentados en sus velorios asépticos,
ardo con la lujuria
y nunca entendí la incombustión de los santos.

Aquí, transido de dolor,
abandonando resolute la enferma cría,
escribo tu hagiografía
mientras te vomito.

CORPUS SANCTI

Sé tú la puerta siempre abierta
para el dolor, aunque también seas
esta absurda posibilidad de éxtasis.
Que la idea, torcida o luminosa,
encuentre abrigo en tu suma mineral,
aunque hiberne, torturante,
en tu mutismo y sólo se abra
a la celada del poema, al imperativo
de las interjecciones de amor.

Gracias te doy, cuerpo que llevas
en tu dorso el ocaso y susurra
a la naturaleza; "¡Existe el Dios!"
Sino el tuyo, aglutinante al poro
o en el torrente abismal de la sangre,
el de otro cuerpo, solitario como tú,
atribuído a la duda y al rocío,
presentido por el abrazo singular.

Ahí vas tú en tu ronda circular.
Si pesa sobre ti el negro cielo,
también se enciende en una franja
del camino la rosalera
y la primavera exhala sus sacros perfumes,
su forma inconfundible, encrestada
como la cacatúa, policromada y vertical.
De ahí, que existas para reír, para sufrir.

Gracias te doy, tanto te alabo

por tanto que resistes, cuerpo ardiente,
con tu vasto arsenal de semen,
por haberte caído del caballo en catorce,
aplastado por el tanque en cuarenta y cinco,
por estas indelebles cicatrices
de cuando ascendiste a la estratósfera
y pisaste el paisaje lunar.
Por lo que sueñas al margen de las esquirlas,
del estaño, del uranio, del silicio.

Te doy gracias por la nudez
y por los bellos atavíos
que celebran en subasta pública
tu baja cotización, tu precio vil,
por revelarte sol,
desfile de hormigas,
trinado de gorriones.

EUNICE ARRUDA



Nació en *Santa Rita do Passa Quatro*, Estado de San Pablo, en 15.08.1939. Tiene post graduación en Comunicación y Semiótica por la PUC/SP (1988). Recibió un premio en el Concurso de Poesía Pablo Neruda, organizado por la Casa Latinoamericana, Buenos Aires, Argentina, 1974.

Estuvo presente en antologías, con poemas publicados en Uruguay, Colombia, Francia y Estados Unidos. Hizo parte de la directoría de la Unión Brasileña de los Escritores y del Club de Poesía de San Pablo. Imparte clases en talleres de creación poética desde 1984, en lugares como la Biblioteca Municipal Mário de Andrade y el Taller de la Palabra (Secretaría del Estado de la Cultura).

Coordenó los proyectos "*Tiempo de Poesía/Década de 60*" en 1965 y "*Poesía 96/97*", promovidos por la Secretaría Municipal de Cultura de San Pablo. Por tales iniciativas recibió el premio del Mérito Cultural conferido por la Unión Brasileña de Escritores, RJ, 1997.

Publicó en libro: "*É Tempo de Noite*" (1960); "*O Chão Batido*" (1963); "*Outra Dúvida - Lisboa: Panorâmica Poética Luso-Hispânica*" (1963); "*As Coisas Efêmeras*" (1964); "*Invenções do Desespero*" (1973); "*As pessoas, as Palavras*" (1976); "*Os Momentos*" (1981); "*Mudança de Lua*" (1989); "*Gabriel*" (1990) y "*Risco*" (1998).

Dirección: Rua Harmonia, 698 / 23 - SÃO PAULO = SP

(05435-000) - BRASIL

SENTENCIA

Nos conviene
iniciarnos
temprano
Las cosas son demoradas

Y no es bueno
cosechar los frutos
cuando la boca no
consiga mais
saborearlos

ERROR

Edifiqué mi
casa sobre la
arena

Todos los días recomienzo

COMPOSICIÓN – I

Crear impactos
con
palabras

Perlas
deslizándose
en la corriente

Como barcos
me transportan
donde ningún viaje llega
y yo cojo frutos raros
En esta isla - entre
piedras - resucito

Con el aliento
de las
palabras

UN DÍA

Un día yo
moriré
de sol, de
vida acumulada
en la convulsión
de las calles

Un día yo
moriré y
no
podría:

hay poemas
escurriendo de mis dedos
y un vino no
probado

GEOGRAFÍA

estar en
algún lugar

siempre

dejar el
cuerpo
puesto
en algún lugar

puerto
donde volver

FAUSTO VALLE



Fausto Rodrigues Valle es médico. Casado en segundas nupcias con Clenira Carminatti. Tiene 5 hijos y 3 nietos. Ex-profesor de la Universidad Federal de Goiás (Departamento de Pediatría de la Facultad de Medicina), habiendo ocupado algunos cargos de dirección, como Pro-Rector de Graduación, y participado de una lista séxtupla para la elección del Rector.

Publicó su primer libro de poesía, *"La Fuente de la Sal"*, en 1988. En 1992 vio la luz *"Claveles Sobre la Mesa"*, también de poesía. En 1997, obtuvo el *Premio de la Bolsa de Publicaciones Wilson Cavalcanti Nogueira*, de la Fundación Cultural de Pires do Rio, Estado de Goiás, con *"Reloj de Arena"*.

Tiene inéditos los libros *"Aldea Absurda"*, de poesía, y *"Pasa Nube Cuerpo de Pajaro"*, de cuentos.

Dirección: Rua T-62 nº 190 - Apto. 702- Edifício Cabiúna
Setor Bela Vista - GOIÂNIA - GO -
74823-330 - BRASIL
E-mail: vallet@nutecnet.com.br

TEDIO

Dos manos congeladas,
dos manos enlunaradas
en mis manos de sol.

En los dientes, cuatro claveles
roídos, cuatro tréboles
en el hueco de las orejas.

Cabellos como sombras,
“por los hombros, por el dorso”,
por los vanos de mis dedos.

Manos sobre manos, a la espera.
Tardíos ojos clavados
en el corazón del tedio.

A RIMBAUD

Un barco perdido
- y ebrio.

La liturgia del mar:
seguir el azar
de la rosa de los vientos.

Verdes islas:
un ansia
dentro de nosotros.

Ignotos rumbos
en la derrota de los mares
:irse con las olas.

Hay pesados vientos
ocultos en los puertos
:ser buen timonero.

(Poesía: meros efectos
de causas a considerar.
Una causa a cada tiempo).

En el cielo rojo,
el poeta
inventa pájaros.

LA VIDA ES ESO

Hoy vi la colisión
de inesperada paloma
contra la pared blanca.
No cuestioné la muerte.
También vi, por la rendija,
el sol levantarse
y la niebla huir
por las orillas del río.

“Entonces la vida es éso:
¿las cosas cómo son?”
me susurró Wallace Stevens.

Tomé mi guitarra
y salí tocando
una canción azul.

SIN NOBLEZA

Un animal sin nobleza. Fatalmente humilde.
Nadie lo elogia, como se le hace al caballo, al perro.
Su humildad viene de la obtusa cabeza
que termina en el duro hocico
apuntado al suelo,
y lo guía con su “ronc-ronc” intraducible,
en un andar lo más torpe posible,
meneando la estructura adiposa, tosca a los ojos.
Arisco: al aproximarse y acariciarlo, él rehusa
sin embargo, nadie desea acariciar um cerdo.

Imposible penetrar en la substancia
del cerdo, además del cuerpo.
Ni a través de los ojos disimulados en la cara,
que en los humanos se dice ser la ventana
del alma.
Pero cuando la lámina del afilado cuchillo
del carneador
le golpea el sangrador,
él emite su grito lacinante a los límites
de animal excecado
y su lado no material vibra en el aire tenso y duro,
perdiéndose en los vacíos.

NUEVA YORK

¡Nueva York y sus cajas fuertes,
donde se abriga la polifacética fauna
que pulula en la densa red humana!
Miradas fugaces se entretienen
por la Avenida pero no se detienen
en nada, ni en el hombre casi desnudo,
remolcado por dos grandes mastines.
(¿Dónde irá con sus enormes canes
ese insólito espécimen nocturno?)
Luces tiemblan al calor del verano,
realizando la escoria humana reunida
cerca de la manzana del New York Times.
Media noche. No importa la hora.
El diario sale en grandes camiones,
llevando novedades de Wall Street.

FERNANDO AGUIAR

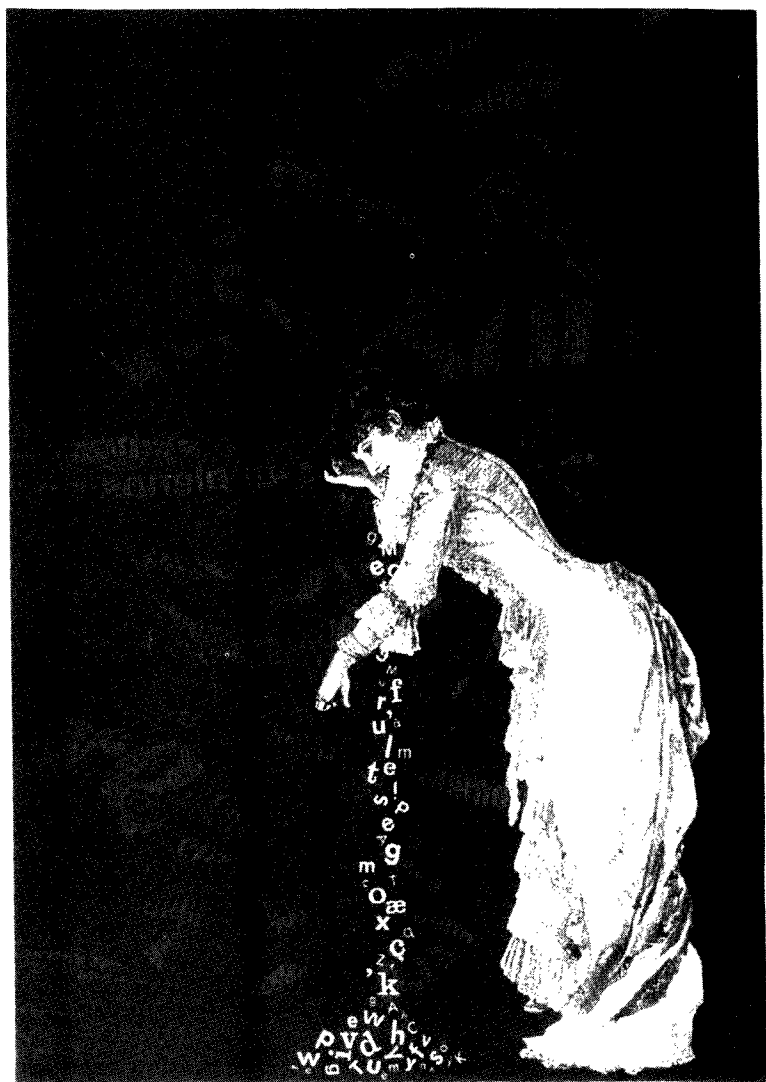


Nació en Lisboa, Portugal, en 1956. Licenciado en *Design* de Comunicación por la Escuela Superior de Bellas Artes de Lisboa. Publicó 5 libros de poesía, 2 infantiles, 4 antologías de Poesía Visual Portuguesa y una Antología de Poesía Visual Internacional. Fue incluido en 32 antologías de literatura contemporánea en Portugal, Francia, Italia, México, Canadá, Inglaterra, Yugoslavia, USA, Brasil, Alemania, Suiza, España y Rusia. Colaboró en más de 300 periódicos y revistas de arte y literatura de 22 países. Sus Poemas Visuales fueron publicados en los principales países del mundo.

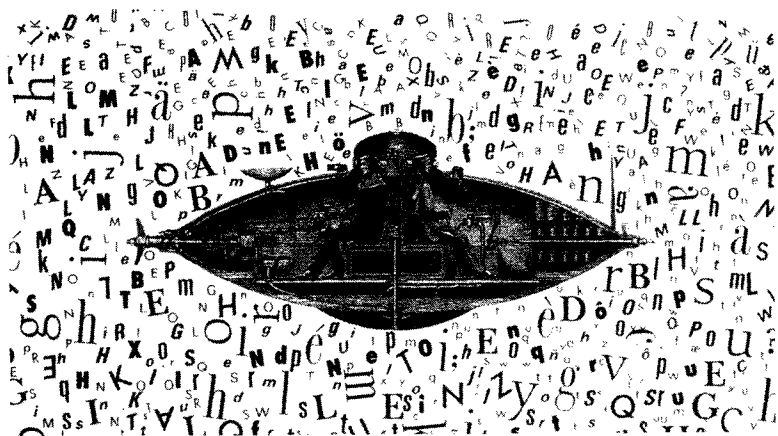
Realizó 22 exposiciones individuales y participó en cerca de 240 exposiciones colectivas de poesía visual, pintura, serigrafía y fotografía. Participó de innumerables festivales de video, instalaciones y *performances-arte* en diversos países. Desde 1983, presentó 70 intervenciones y *performances* poéticas en festivales, museos y galerías en Portugal, España, Francia, Hungría, Italia, Canadá, Polonia, República Checa, Brasil, Japón, República Eslovaca y USA.

Es uno de los organizadores de la Muestra Internacional de Poesía Visual, realizada anualmente en la ciudad brasileña de Bento Gonçalves.

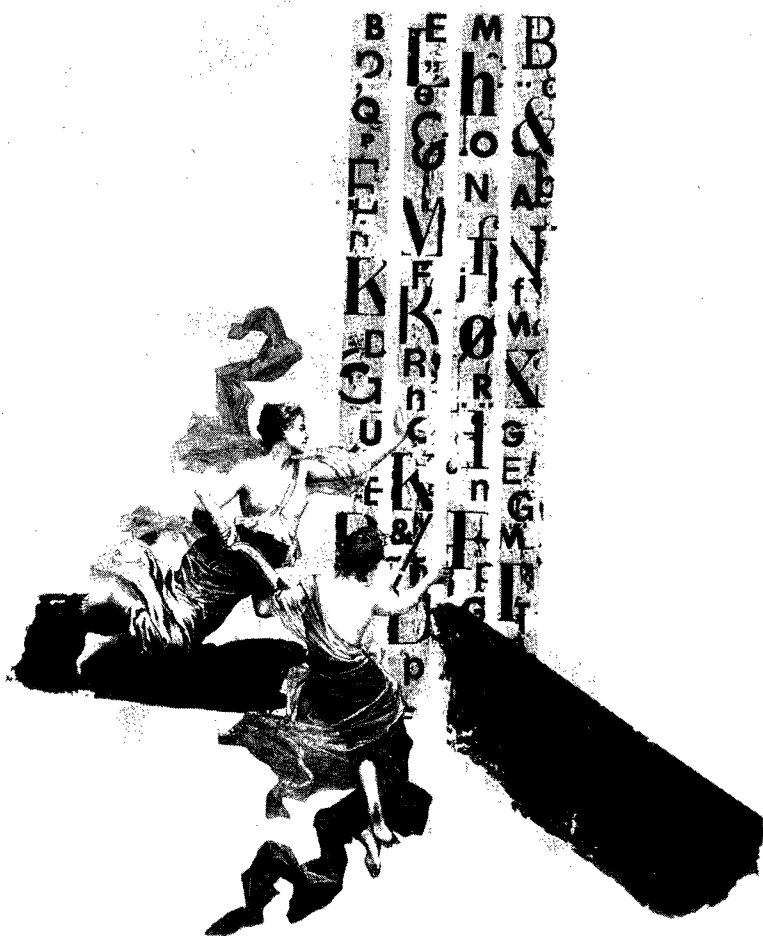
Dirección: Apartado 50253 - P - 1707 - LISBOA CODEX
PORTUGAL



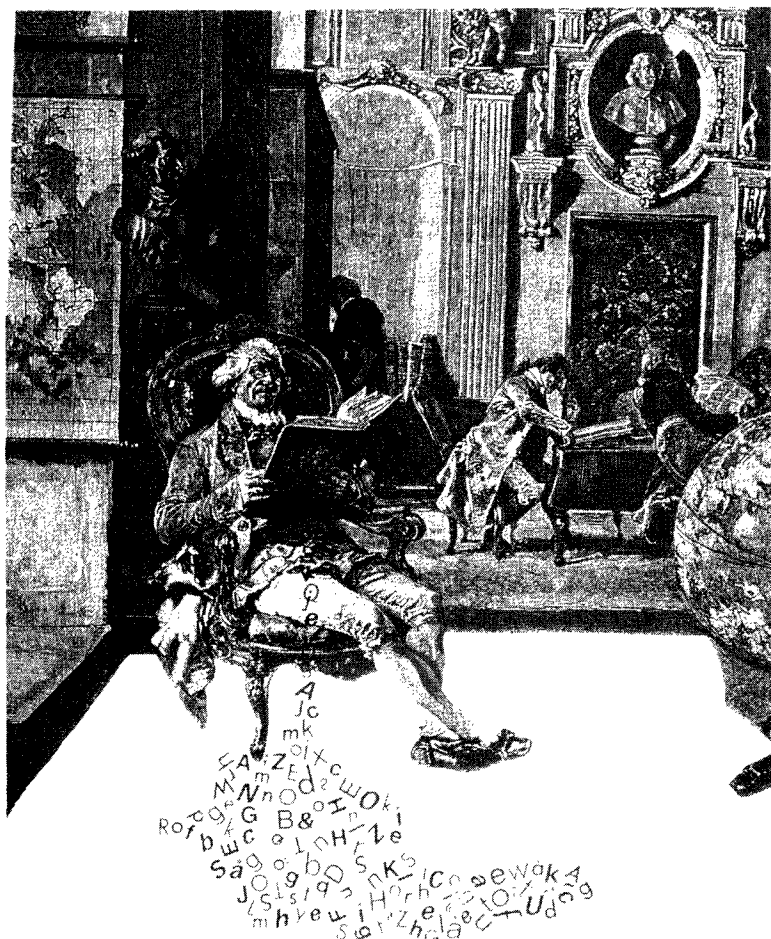
"ODA A LA CRÍTICA"



LA POÉTICA DENTRO DE LA POESÍA EN EL INTERIOR DEL POEMA



TOQUE POÉTICO



EN EL MUNDO DE LOS SUEÑOS

alma

Estimada, em buen
estado, se traspasa
por la mejor oferta.
Motivo retirada.
Tratar con el mismo...
cuerpo,
En el local.

FRANCISCO MIGUEL DE MOURA



Nació en Francisco Santos, Estado de Piauí, en 16/06/1933. Diplomado en Letras por la Universidad Federal de Piauí y post graduado en la Universidad Federal de Bahía. Profesor de lengua y literatura, no lecciona, se dedica exclusivamente a escribir. Es miembro efectivo de la Unión Brasileña de los Escritores y de la Academia *Piauiense* de Letras y miembro corresponsal de las Academias Mineira y Catarinense de Letras. Por tres mandatos participó del Consejo Estatal de Cultura de Piauí.

Estrenó en la poesía en 1966, con "*Areias*", publicando también os siguientes libros: "*Pedra em Sobressalto*"; "*Universo das Águas*"; "*Bar Carnaúba*"; "*Quinteto em mi (m)*"; "*Sonetos da Paixão*"; "*Poemas Outonais*"; "*Poemas Traduzidos*" y "*Poesia in Completa*", el último en 1997, conmemorando sus 30 años de poesía. Participó de "*A Poesia Piauiense do Século XX*", organizada por Assis Brasil, y de otras antologías poéticas, inclusive en el exterior (Estados Unidos y Francia).

Como prosador publicó: "*Os Estigmas*", "*Laços de Poder*", "*Ternura*", todas novelas. Practicó también el cuento innovador en: "*Eu e meu Amigo Charles Brown*" y "*Por que Petrônio não Ganhou o Céu*".

Es cronista y crítico literario conocido y admirado, habiendo recibido premios en todos los géneros literarios que pratica.

Dirección: Av. Juiz João Almeida, 1750 - Planalto Ininga
Teresina/PI - BRASIL - 64049-650

MI CANTO

Canto mientras el mundo
me pinta de esencias
sensuales

mi placer es contraste:
sólo me oigo cual vehículo
raspando el polvo asfáltico

canto más porque tengo un
líquido problema gutural
en mi voz original

mi canto sale del cuerpo por la
mirada
quebrado
y en tus ojos se rehace.

ABANDONOS

El poema pálido perdido
de cien años
tuberculosamente amor/tajado

la luz lunar que perdí
del antes de la serenata

a la vida en los libros
de latín - no vi/vida

el tiempo en la silla de la televisión
en la sala de visitas

la vida di-vi-di-da
entre peleas y migajas

y así
¿porqué hablar del sueño
¿ que pasó?
¿ - pasó?
¿ - sonó?
¿ - ó?

MOMENTO EN LA CARRETERA

El canto del pájaro me trae
un halo perdido de deseos.
Paso en largos sorbos,
apresurado,
sin lágrimas ni sed.

Preciso de ternuras
actuales (difíciles).
Me conecto al paisaje de la luna,
desconecto los pies de la flora,
y piso los pirilampus.

La fuerza es grave, desciende,
y voy descendiendo al fondo,
al más profundo valle
de mí...
¿Cómo hacerme?

¡Arre! No aguanto más
tanto paso perdido,
tanto sudor del revés,
callando las rendijas
de un pasado amordazado.

DE LAS COSAS SIMPLES

Barco amarrado en el muelle
mar amarrado en la playa
cuerpo amarrado en el barco
barco amarrado en el alma
ropa amarrada en la piel
(nombre amarrado al destino)
zapato contra zapato
barco amarrado al mar
pez amarrado al barco
mar amarrado al mar
playa amarrada al sol
clase amarrada a la clave
carne amarrada a la sal

nada libertad nada.

ENDIDURAS

Entre la palabra y la sensación
hay un vacío inmensidad
donde el poeta pone la mano

Entre tu rostro y el mío
entre el martillo y el pan
el amor ya se fue
y el trabajo también.

¿Qué ligaduras entrelazan
el cuerpo y el alma?

Intenta desvendar
los misterios del mundo:
su silencio profundo
y la música de los pasos
y dios descubrirás
y el diablo que viene
en la soledad que los une.

GOULART GOMES



Nació en la ciudad de Salvador, Estado de Bahia, en 01/05/1965. Formado en Administración de Empresas (UCSAL); industrial, trabaja en el área de Comunicación Empresarial. Poeta hace 15 años, fue uno de los fundadores y Presidente del Grupo Cultural Pórtico (95/97, 97/99), cuando promovió la edición de 35 libros de nuevos autores y antologías, entre ellas: "*Hermanos*" (1997), que reunió poetas de Brasil y de Cuba.

Publicó los libros: "*Andaluz*" (1987), "*Todo Desejo*" (Todo Deseo) (1990), "*Sob a Pele*" (Bajo la Piel) (1994) y "*A Greve Geral*" (La Huelga General) (1997), además de cuatro libretos. Participó de varias antologías internacionales en los EUA, Corea del Sur, España, Italia y Cuba. Prefació 14 libros de diversos autores y ganó 37 premios literarios, entre ellos: *Activista Cultural de 1998*, otorgado por la Sociedad de Cultura Latina de Brasil, Mogi das Cruzes, SP; 1º Lugar en el I *Concurso de Poesías de la UFMS*, 1999; 2º Lugar en el I *Concurso Literario de Poesía, de la Academia de Letras de Jequié*, Bahía - Brasil, 1998; 2º Lugar en el *Concurso Por Un Poema de Amor* de la Fundación RioArte, Rio de Janeiro, 1996; 1º Lugar en el II *Concurso de Poesías del Sindicato de los Escritores*, Rio de Janeiro, 1988; 2º Lugar en el I *Festival de Música de la Petrobras (letra)*, 1999.

Dirección: Rua Marujos do Brasil, 205/ 104 - SALVADOR - BA
BRASIL - 40050-030

E-mail: goulart@ep-ba.petrobras.com.br

BATALLA FINAL

Si mañana me condenan a muerte
o si el Halley besa ávidamente la Tierra
quiero ver por último el brillo de tus ojos.

Cuando la playa invada mi huerto
y el magma se derrame en mi sala
inhalaré profundamente tus cabellos.

Cuando la lava del Vesubio y
el suspiro de los vendavales
asomen en mi calle,
será en tu pecho que estaré reclinado
(des)esperando el último momento.

Aunque toda la sal de los océanos
y toda la tierra de las montañas
aterricen en mi techo,
sólo tus labios enterrarán mi cuerpo.

Los tanques grises del Tío Sam estacionarán
en el Abaeté
y herirán el faro con sus puñales
pero yo estaré acostado
encima, abajo, bajo, sobre, al lado
en ti, de cualquier manera,
cuando todos se vayan, proyectil indetonado.

Y cuando los *patriots* y *exocets* deshagan mis nubes
no habrá día siguiente:
estaré en la tumba de tus brazos
explodiendo en millones de átomos, desintegrándome:
el último soldado desconocido...

ELEGÍA

Hoy eres Shangri-lá
deseo de todo lo que no hubo
por miedo, cobardía
o ganas de negar
por destino, ironía
ciudad vacía, torre de marfil
aquí

fuiste Taj Mahal
en la madrugada sonrisal
un brillante girasol
a la luz de la luna;
tú eras desnuda
estatua de cristal
Madrid, desierta y linda,
era

espera... tal vez Seul
en plena Guerra Fría!
saloon de far-west
al medio-día
bailarina de *can-can*
en el *Moulin Rouge*
tu fuiste la Bahía:
hechizo, magia
y nada más

es hoy fantasía
Colombina y Arlequin
no sabes en mí
vacío de escotilla
en nave espacial
que quedó

no eres normal
eres simplemente el todo
Navidad en pleno julio
desayuno en Carnaval
alma: esencial
amor adolescente
en lecho conyugal
más bella que mujer de treinta
eres linda
aunque distante,
aún

EMBELLEZAMIENTO

Causa peligro cuando belleza es mucha
espanta, araña el suelo de desespero
asombra, simula contentamiento
porque de todo nos perdemos un poco
y queda en las cosas un olor de gente
como el embarazo de la luna
que embrutece la razón
cuanto hasta maullido de gato o grito de grulla
los ablanda
una mujer es su bulto
y lo que le cabe de intocable
de imperturbable
o cuando se renueva por las crías
remolino de belleza enloquece
incha las arterias, pone vértigos
mejor prender el cuerpo dentro suyo
(entregarlo es cosa fea
provoca remordimiento)
y belleza supone plenitud

ALEGORÍAS

Carnavales
se chocan cimitarras
y el sonido de los bajos altos
de las guitarras
máscaras que retiramos
de las hormigas, las cigarras
en estos días
todos los preludios son iguales
alegorías de alquimistas
torpes
no hay lo que decir
además de los sordos gritos
de las farsas
los saltos de las momias
y las muecas de los monos
este minuto no será
igual a aquél que va a ser
cenizas de deseos
¿lo qué quedó?

LA GRAN AUSENCIA

De mí soy sólo mitad
otra se desencuentra
en perdidos atajos
de caminos mal recorridos...

Empapada en la fuente del pasado
y maldita en sollozos desesperados
mi meta resbaladiza
se refugia en los escombros,
hasta huye de la luz de la luna;
mi voluntad es huidiza
y mi cobardía es sombra
sobra de antigua edad,
cortina de claustros
oliendo a azufre y mirra.

Mi soledad se alimenta
de voz humana
y en metástasis contamina.
Hay derrotas presas en la pared
palabras frías que son mis trofeos.

Héroe sin glorias
de incierta historia
y mitad sin futuro.

GUIDO BILHARINHO



GUIDO LUIZ MENDONÇA BILHARINHO nació en la ciudad de Conquista, Región del *Triângulo*, Brasil. Es abogado en Uberaba desde 1963.

En el área cultural desarrolló las siguientes actividades: Asistente editorial de la Editora José Aguilar, de Río de Janeiro, entre 1958 e 1960. Fue uno de los directores del Cine Club de Uberaba en la década de 60;

Editor del *Suplemento Cultural Correio Católico*, en Uberaba, de julio de 1968 a julio de 1972; Editor de la Revista *Convergência*, órgano de la Academia de Letras del *Triângulo Mineiro*, de 1972 a 1976; Editor de la revista de poesía *Dimensão*, una de las más importantes revistas de poesía del Brasil e de las Americas, desde 1980.

Autor de los libros: "*Aspectos*" (1992, poesía); "*Cem Anos de Cinema*" (1996, historia); "*Cem Anos de Cinema Brasileiro*" (1997, historia y crítica); "*Romances Brasileiros - Uma Leitura Direcionada*" (1998, crítica) y "*O Cinema de Bergman, Fellini e Hitchcock*" (1999, crítica).

Dirección: Caixa Postal 40 - UBERABA - MG
(38001-970) - BRASIL

gato

Espuma a los pies
y nieblas

muelles pe
los al dorso

pasos y saltos
nervios a la piel

rayos a los oj
os blancos

el árbol vér
tice en el pasto

las cismas del
viento *jaraguás**

el cerro en la claridad

nubes de som
bras el horizonte

aires de pája
ros gotas de
luz sol y sal

los pastos ganado
en las aguas de los aires

de la tierra arru
gas *aroei*
*ras*** de piedra

**jaraguás - gramínea típica del Brasil Central*

***aroeira - árbol de madera muy dura
con propiedades medicinales*

fábula

la fábula guía
de las rosas el fruto

la fantasía permea
en pós los pasos

el sueño no seduce
en la distancia

la quimera no deleita
en las orillas de la tierra
deduce el incendio del instante

la fantasia acoge
de los días las frustraciones
del sol asoleadas las horas

la ilusión escurre de piedras
en la amargura

caminos persiguen rastros

azules

azules en
aire y aguas

nieblas y angustias
tías cactus

parábola el verde
sol y lúcido

elementos car
dos y filos

ríos aires
de piedra

ninfas y can
ciones arenas

el paisaje

caballo

plumas al dor
so y penas

láminas cri
nes a los vientos

galopes y trotes
filos a las lu
ces y rayos

HUGO PONTES



Nació en Três Corações, Sur de Minas Gerais y se mudó muy tempranamente para Conceição do rio Verde. Es poeta, profesor y periodista. Formado en Letras y post graduado.

Su trayectoria en la vida literaria se inicia en 1963, en Oliveira, junto con Márcio Almeida y el *Grupo VIX* de poesía de vanguardia. Desde el comienzo, se revela un poeta preocupado con el espacio blanco del papel, tanto que crea el primer poema (*visual*) símbolo del Grupo. Al final de los años 60 integra el movimiento del *Poema/Proceso*. A partir de 70, se vuelca para el poema visual y desarrolla intenso trabajo, pasando a integrar el movimiento visual brasileño y el de *Mail Art* en el exterior.

Reside, por opción, en la ciudad de *Pozos de Caldas* hace 24 años. Es profesor de Portugués en la *PUC-Minas*. Casado, tiene dos hijos. En el "*Jornal da Cidade*" (Diario de la Ciudad) edita una página dedicada ao poema visual, "*comunincARTE*" hace nueve años.

Es uno de los coordinadores de la Muestra Internacional de Poesía Visual, realizada anualmente en la ciudad de Bento Gonçalves/RS, Brasil.

Ha participado de las más significativas muestras de poesía visual en todo el mundo. Publicó, entre otros: "*Defesa de Tese - Poemas Sem Fronteira*", "*Guimarães Rosa Uma Leitura Mística*", "*Associação Atlética Caldense História e Glórias*" y "*110 Anos de Imprensa Poços-Caldense*".

Editó en video: "*Poemas Visuais*" y en CD-ROM, una coletânea sobre la poesía visual brasileña y también internacional.

Dirección: Caixa Postal 922 - POÇOS DE CALDAS - MG

BRASIL - 37701-970

E-mail: pontes@geocities.com

DESIERTOS

Ojos desiertos y vida
y tantos son los desiertos,

de la vida pidiendo explicaciones.

Verdad es como cultivar
úlceras y orquídeas
en los corazones.

Antes de la rosa
para la rosa
lo importante es la espina.

Y cuando la lanza suprime la
palabra,
rosa, espina y ojos
pierden belleza, defensa y brillo.

FECUNDACIÓN

Fecundar palabras en hojas
blancas en mañanas rayadas.

Vislumbrar caminos,
seguir viaje
caminando carretera.

Cultivar poemas en terrenos
áridos de mañanas sombrías.

Cementar calzadas
con poemas fríos
y pisar descalzo.

ÓPERA

Operario buey
de carro
de carga
de corral
de corte.

Ara buey
ária de su ópera

Opera buey
el suelo manchado
cavar el pan.

En la ciega lucha
si sol a sal.

PASTOREAR

Subir la montaña
y guardar el rebaño
a hierro y fuego.

Salar el rebaño
en rastro de tierra
y palmo de piedra.

Subir la montaña
y pastar la palma nativa
y regar la arena
y crear el limo.

Subir la montaña
coger y comer la piedra
en vinagre y sal.

MORDAZA

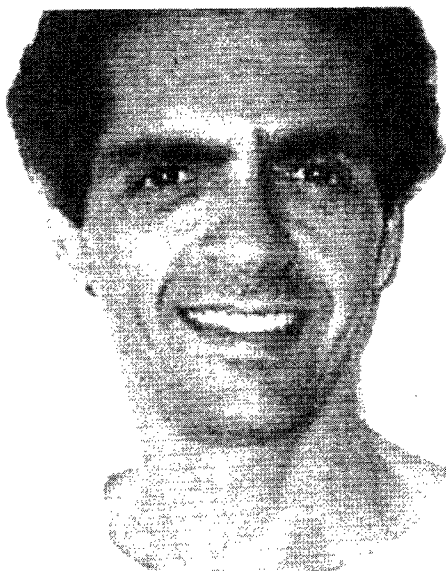
El gesto se acobarda y calla
en la danza en punta de daga.

El hombre despierta y lanza
Un gesto de manos sin dedos.

La lanza que hiere la caza
la nota que suena y calla.

Y cambia resuena inmunda
en senda de can sin raza.

JOÃO AUGUSTO SAMPAIO



Aprendió poesía con el Rio de Contas y su puesta de sol en Ipiaú, Bahía, donde nació en 1955. Desde 1973 vive en la Ciudad de Salvador, donde vió más poesía en su Baía de Todos os Santos y se extasió con su luminosidad y sus puestas de sol. El Océano Atlántico también es culpado. Tiene una infinita esperanza por el futuro de América Latina, aunque no espere llegarlo a verlo. Va sonriendo.

Es miembro y Director de Planeamiento y Proyectos del *Grupo Cultural Pórtico*, con sede en Salvador y en el cyberespacio <<http://pagina.de/portico>>. Por el *Grupo Pórtico* participó de la antología *Hermanos*, reuniendo poetas de Cuba y de Brasil y del *Anuario Pórtico* 1997. Obtuvo Mención Honrosa en el I Concurso Nacional de la Academia de Letras de Jequié, Bahia. En lo demás, es inédito en el papel. Es internauta y participa de listas de discusión en la Gran Red jasampaio@uol.com.br o jsampaio@bahianet.com.br.

Gana el pan de cada día con la Ingeniería Ambiental.

Dirección: Av. Euclides da Cunha, 443 / 101 - SALVADOR -
Bahia- Brasil - 40150-120

¿GUERRA ES GUERRA?

Leo Fernando Pessoa a la orilla del mar.
Un helicóptero de la FAB me molesta dando un vuelo
rasante sobre la playa.
(¿venganza por estar en servicio en el *Reveillon*?)

.....
Memorias de hace diez años son instantáneamente revueltas
en el fondo del baúl de la memoria:
la escena de los helicópteros de *Apocalypse Now*,
La Cavalgata de las Valquirias al fondo.
El chico de California dispara outro misil
contra los flacos *kongs*.
Fuego, olor — carne humana quemada: ¡*napalm*!
El comandante *cow-boy*, *Marlboro* pendiente en la
comisura de la boca, pisando la playa:
"¡*Me gusta ese olor de victoria!*".
El recluta hawaiano *surfa* en las olas de los *kongs*
ya quemados.

Translado la escena para mi playa y me acuerdo del bahiano
que siempre lucha con adversarios desiguales,
más débiles siempre...

Se llama eso actualmente en la Bahía de *coraje*.
Coraje.
Actuar con el corazón...

El poeta Castro Alves se revuelve en su tumba en el año
de su sesquicentenario de nacimiento.

Guarajuba, litoral de Camaçari, 1/1/1997 A.D.

Notas del Traductor: FAB – Fuerza Aérea Brasileña; Apocalypse Now – Film de Francis Ford Coppola; La Cavalgata de las Valquirias – Música de Richard Wagner, usada en el film;

MICROPOEMA UNIVERSO XXX LA CONCISIÓN ESTIRADA AL EXTREMO

Cuanto menor, mejor el poema.

5/8/1999 A.D.

MICROPOEMA UNIVERSO XXVI LA MÚMIA PARALÍTICA

Cómo me atormenta la compra que
hice — ¡Diccionário de Rimas!

3/1/1999 A.D.

MICROPOEMA UNIVERSO VI PLÁGIO

Depués de Chacrinha

En la poesía nada se crea, todo se copia:
no se inventa la vida todos los días.

*Plaza del Núcleo Residencial Pilar, Jaguarí
A la una de la tarde del 1/11/1996 A.D.*

Chacrinha: Cómicó brasileño (N.T.)

LA AUDICIÓN INICIAL

Río de la Capivara Grande, Aldea, Arembepe,
Litoral Atlántico, Bahía.

Oigo y me delicio

¡Gracias a la vida!

¡Tántas veces oída, muchas gustada,
suenas aún nueva cantada por brasileña!

Cada palabra – *¡moqueca de badejo!*

¡Versos casquinha-de-siri!

Transgresión de las transgresiones imaginadas:
¡sopita de tortuguitas hembras!

Es la tarde de verano.

Toda una algarabía en las rectas y ángulos.

Tallos de las palmeras.

Palmeras de Arembepe...

Sólo verdeazul, arena-arena.

Quisiera, duna,

si pudiera,

esconderme el mar.

¡...Amo: veo el mar!

La delicia de la vez primera.

La palmera

sacude el polvo:

Se hace la Cruz del Sur.

Primera delicia de la vez inaugural...

Viajo, viaje mucho.
¡No hay cansancio!
Del Río Grande a la Patagonia,
seis otras veces volvería.

Música nueva.
Vieja música-zapato-viejo,
¡sopita de tortuguitas hembras!
¿Porqué me eres tan familiar?

Mi tribu

Tíos abuelos

Tiradentes, San Martín, Castro Alves,
Bolívar, Zumbi de Palmares,
Bartolomé de las Casas, Anita
Garibaldi, Padre Antônio Vieira,
Gregório de Matos y Guerra,
Madre Joana, la Angelica.

Primos

Violeta Parra, Alceu Amoroso Lima, Octavio
Paz, Betinho, Las Locas de la Plaza de
Mayo, Caetano Veloso, Neruda, "bicho
pesado", Vinicius de Moraes, Rigoberta
Menchú, Dom Hélder Câmara.

No, no sé.
Confieso, viví.
No sé.
Oí.

Canto a penas

*¡Gracias a la vida!
Que me ha dado tanto..
...el*

a
b
e
c
e
d
a
r
i
o

*“el canto de ustedes que es el mismo canto
el canto de todos que es mi propio canto”*

3/1/1998 A.D.

*Notas del Traductor: Moqueca de badejo – Plato típico de pescado echo
con oleo de palma;
Casquinha-de-siri – Plato típico de un cierto crustáceo, servido en su
propia cáscara*

JOSÉ FERNANDES



Nacido en 18 de marzo de 1946, en Alto Rio Doce, Minas Gerais, José Fernandes es Maestro en Letras por la Universidad Federal de Santa Catarina y Doctor en Letras por la Universidad Federal de Río de Janeiro.

Fue profesor de la Universidad Federal de Mato Grosso do Sul, de 1973 a 1983, y de la Universidad Federal de Goiás, de 1983 a 1995, cuando se jubiló. Pronunció centenas de conferencias en el país y en el exterior. Publicó, además innumerables artículos en revistas nacionales y extranjeras, los libros: *A polifonia do verso e Lendas, Terena y Kadwêw* en coautoría con Orlando Antunes Batista. Después fueron: *O poeta da linguagem, O poeta do pantanal, O existencialismo na ficção brasileira*; que recibió los premios "Silvio Romero", de la Academia Brasileña de Letras, y del Instituto Nacional del Libro; *A loucura da palavra, Dimensões da literatura goiana*, premio "José Décio Filho"; *Potocas de sempre*, en coautoría con Judite Miranda; *O poema visual*, editado por la Editora Voces, em 1996; *Técnicas de estudo e pesquisa y Assombramentos*, Kelps, 1999.

Dirección: Av. Venerando de Freitas Borges - Qd 35 - Lote 2
Setor Jaó - GOIÂNIA - GO - 74673-010 - BRASIL
E-mail: tjf@nutechnet.com.br

AGENDA

A Thiago, tiempo de todas las agendas.

En esta agenda no se registran hechos.
No se hacen previsiones, ni provisiones.
No se marcan reuniones ordinarias.
Mucho menos extraordinarias.
Se hilvanan las fotos de infancia.

No se definen encuentros inútiles,
ni se rememoran *in*-utensilios.
No se cristalizan letras ni garabatos.
Se asientan emociones de padre e hijo,
soledad y melancolía del silencio,
misterios y enigmas del bien querer.

** Traducción del autor*

MADRE

*A Sonia, madre siempre dispuesta
a ver dolores y amores.*

La madre descubre las primeras lágrimas
del recién nacido
y descifra mensajes que sólo sabe el amor.

La madre no duerme nunca.
Siempre está en las márgenes del sueño,
esperando los gemidos del hijo.
Viaja en el barco del tiempo,
siempre presta a estancar los dolores
en la eterna identidad de las horas.

22-5-99

** Traducción del autor*

MOSCA NECRÓFAGA

No me gusta el apetito necrófago de las moscas.
Elas anuncian la voracidad de los gusanos,
estampados en las caras amarillas de la muerte.
Muestran a ojos vistas los huesos descarnados
de la última y única verdad.

Cuando yo muera, no dejen que las moscas
se posen en mis ojos o en mi nariz.
Siento mucho el cosquilleo y detesto las moscas...

Recuerden que no podré ahuyentarlas:
ni quiero estornudar en la eternidad.

** Traducción del autor*

VIDA

A Margarita Ramos Couto

Me gustaría morir como Dios.
Lo matan todos los días.
Él, sentado en la eternidad,
ríe y se escarnece de sus asesinos.

Si no fuera posible morir como Dios,
quiero morir como la Poesía.
La matan todos los días:
unos, por no entenderla;
otros, por creerse poetas.

Ella, vence al tiempo y se mofa de lo muerto:
carcajea la muerte de los asesinos.

A Dios y a la Poesía
entrego mi espíritu.
¿Acaso mi destino?

** Traducción del autor*

NOMBRE

A Maria Luzia Sisterolli

El nombre se gana para existir.
El nombre se cambia para fingir,
para mudar de estado,
para derribar fronteras.

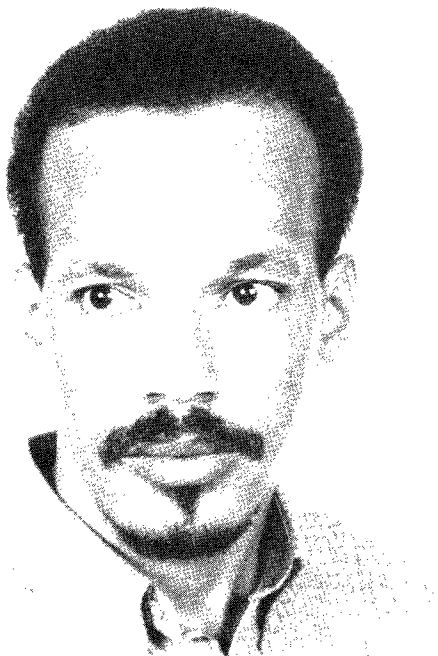
El nombre para ser no se gana.
No se finge tan completamente
que se llegue a negar el nombre
que se tiene o se tenía.

El nombre no se toma prestado
con intereses y corrección monetaria.
No se alquila a precios módicos,
o a costa de oro en la vida.

El nombre no se alquila para el uso,
ni para investigaciones en itálicas,
o para tener acceso a las cámaras sociales.
El nombre se conquista día a día,
gota a gota, letra a letra,
sangre a sangre.

** Traducción del autor*

JOSE ILDON GONÇALVES DA CRUZ



José Ildon Gonçalves da Cruz nació el 9 de octubre de 1966, en Grão Mogol, Estado de Minas Gerais. Se diplomó en filosofía por el Centro Superior de la Compañía de Jesús y UFMG, Belo Horizonte.

Publicó un libro de Poesías (*Perfume de Amor*), y hace parte de varias antologías literarias.

Además de poeta, también escribe novelas, cuentos, teatro y ensayos. Ganó algunos premios, entre los cuales, el de la *Accademia Internazionale Iblea di Lettere Scienze e Arti*, Ragusa de Sicilia, Italia.

En <http://www.shopping-country.com/joseildo> está su página en la Internet y su e-mail es joseildo@hotmail.com

Dirección: Rua 4 / 767 - BARRETOS - SP - BRASIL -
14780-000

E-mail: joseildo@hotmail.com

HABLANTES

Mis manos siempre me dijeron, quietitas,
que tus ojos me escondían de los otros amores,
e este encanto me acompaña,
esta sutileza que eres, besándome el corazón.

Entonces, mi amor que me amas,
Tómame para siempre,
y hazme una morada en tu cuerpo,
y cuando surjan las madrugadas embriagadoras,
yo sé y ya vislumbro,
podré ser resucitado en la alegría,
en la violencia de tu amor...

Sabré ser tu vida,
pues me enseñaste...

Preparándome, me incendias,
y las llamas de tu amor van y vienen,
quietitas sobre mis huesos,
éstos huesos que abrazas y besas....

Será de repente:
abrirás mi faz y tornarás, en silencio,
mi carne en tu Ser....

SIEMPRE

El gajo de rosa en la mesa
mi flor es mi dolor,
balanzando danzarín
sosteniendo el viento en la ventana.

Llegó el verano, bendito sea,
fui salvado de los entristecidos,
paso los días, paso las noches
con el corazón sobre el fuego...

Las enredaderas
se deslizan en mis ojos,
y Dios hace oír su voz
aún en la violencia....

De tarde y de hora en hora,
todo está lado a lado,
las miradas admiradas
de nostalgia de los corazones....

DESESPERO

De repente miré
miro y de repente
todo moría.

Declinaba el aire
declinaba el cielo
moría el sol

La tierra moría
se apagaba la luz
se apagaba el día
moría la noche
el tiempo moría

De repente miré
miro de repente
y yo estaba muriendo
moría precozmente....

LECCIÓN DIVINA

El pétalo brilla en el relámpago del atardecer
como niño al seno de la madre
abrazada al pecho, silenciosa
saboreando el brillo de los ojos...

Las flores rezan. Ellas relucen...
Los niños lloran.. Ellos rezan...
Brillan y lloran el sabor de la tierra
como la campesina mirando el cielo
besando las manos en callos...

El viento sopla el ósculo de Dios,
dispersa las nubes y fuego,
montes y jardines...

Brillan las flores
la creación reza en la cruz
el llanto del niño y del anciano,
y el universo se delicia
al atardecer del relámpago
en la tierra!

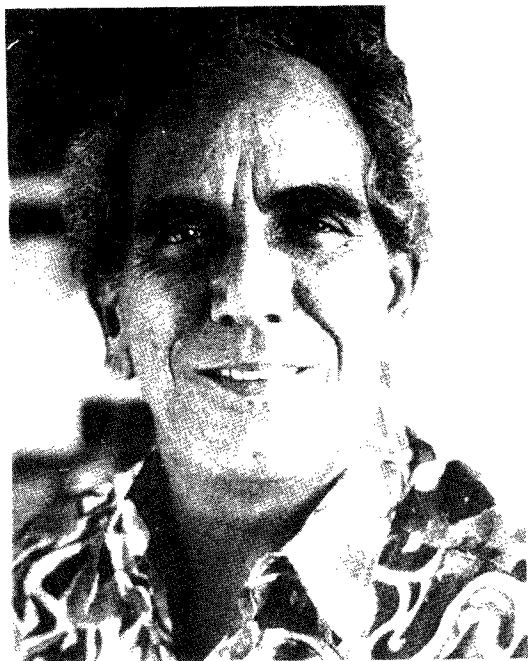
INICIO PERMANENTE

Dentro de la mirada carnívora
una gota de misterio
un beso camina
igual que niño de pecho...

Los sonidos antiguos llegando
trayendo la eternidad orante
en el pecho, como niño
en brazos de su madre.

En la mirada, los recién-nacidos
juegan a las escondidas
y las madres ahí viven
como niñas en oración...

JOSÉ MENDONÇA TELES



Cronista, cuentista, historiador, ensayista y poeta, hijo de João Alves Teles y Celuta Mendonça Teles, nació en Hidrolândia, Estado de Goiás, el 25 de marzo de 1936.

Es profesor titular de la Universidad Católica de Goiás y Director General del Instituto de Pesquisas y Estudos Históricos del Brasil Central. Presidió la Academia Goiana de Letras durante 10 años y es el actual Presidente del Instituto Histórico y Geográfico de Goiás.

Es autor de 23 libros, entre los que se destacan: *"A Cidade do Ócio"*, cuentos; *"Crônicas de Goiânia"*; *"Quando os flamboyants florescem"*, poemas; *"Encantamento"*, poemas; *"Amor Diário"*, poemas; y el ensayo: *"A Imprensa Matutina"*, premiado por la Academia Brasileña de Letras y Academia Paulistana de História. Tiene, entre otras, la Medalla João Ribeiro, de la Academia Brasileña de Letras, por trabajos prestados a la cultura brasileña.

Dirección: Rua 89 nº 333 - Setor Sul - GOIÂNIA - GO
(74093-140) BRASIL

INSTANTE OCHO

Ahora que te encuentras
en el cuarto creciente de tus recuerdos,
cuando la soledad araña las paredes
de tus ojos en desesperación - insomnio
galopando sentimientos profundos.

Ahora que el ronquido de compañero
quiebra el silencio de sus inquietudes -
remordimiento yendo e viniendo
en el pulso de la imaginación.

Ahora que las manos de la esperanza
deslizan acariciando
y que en la almohada de lágrimas
tú sonríes y disfrutas mi presencia.

Ahora que en las sábanas
tu cuerpo teje filigramas,
buscando sentir en el cuerpo presente,
en sueño agitado, el calor del ausente
que llega en el galope del deseo,
sonríes, me abrazas, me aprietas contra
el pecho
y adormeces,
ajena al ronquido intermitente
del remordimiento.

** Traducción: ROBERTO MARA*

PAZAMÉRICA

*El pueblo volvió de las guerras,
se hundió en las minas,
en la oscura profundidad de los corrales,
sayó en los surcos pedregosos,
movió las fábricas grasientas,
procreando en los conventillos,
en las habitaciones repletas con otros seres
desdichados.*

PABLO NERUDA

Yo sé que esa tierra pisada y surcada
por piés descalzos,
y tantas veces mojada por la lágrima
de la injusticia,
há de llegar el momento que la paciencia
se agotará en la garganta de ese pueblo,
y los ríos de la libertad correrán
por montañas y valles cubriendo de humus
la nueva Canaán.

Yo sé que por los vallados agresivos
de esa frontera ideológica,
alambre banderillando y dilacerando la
dignidad humana
aún transitará la caravana alegre
de la libertad,
y hombres, mujeres y niños se abrazarán
en cantilena festiva de un nuevo día.

Yo sé que estos ojos que hoy me miran

atónitos, hondos, desconfiados, sufridos y
explotados
por las botas de la incomprensión,
sonreirán en un mañana próximo,
cuando los trigales de la paz florezcan
en el campo fértil y regado del corazón.

Soy latinoamericano, mi cuerpo, mis
vísceras,
todo mi sentimiento han de quedar
plantados
en esta tierra de mis padres.
Y cuando estas manos agiten nuevamente
los pinceles
en la tela de la emoción,
los hombres serán otros,
la vida será otra,
y no habrá más Guernica
en la tierra,
y ni América Latrina en el huerto de la
memoria.

* Traducción: ROBERTO MARA

CIRUGÍA DE AMOR

Ya que la vida me lleva a las profundidades
de la anestesia,
me entrego al calor agitado de su boca
y al misterio de su mirada de ternura
posesiva.

Paciente,
estoy en el hospital del amor,
de su voluntad
de su gula.

Brazos atados,
ojos cerrados,
listo para el viaje en el caleidoscopio
del dolor.

¡Coge el bisturí,
córtame todo, rásgame, sofócame,
haz la cirugía!

Trasplanta mi corazón para el tuyo
y caminemos juntos por la senda
de la poesía.

Vacunando contra los males del rechazo,
créeme,
¡mi corazón ahora es todo tuyo!

MIÉRCOLES, 3

Quiero amarte pero tengo miedo.
El amor tiene emboscadas.
¿Y si me pierdo entre las telas de
tus dedos?

Quiero amarte pero no sé cómo
(muchos sueños revoloteando en la cabeza)
indeciso voy diciendo que te amo.

Quiero amarte y voy amando
tu modo de ser y de hablar,
cuando ajusto mis ojos en el misterio
de tu mirada.

Quiero amarte pero tengo recelos.
¿Cómo contener la pasión que me lleva
a devaneos?

De noche, el insomnio en la ventana, el silencio,
la luna.

En mí, toda la presencia tuya.
¿Qué hacer ahora, con tantos sentimientos
clavados en mis dedos?
¡Queriendo amarte, quererte, engullirte
en mis sábanas, pero tengo miedo.

MARCO LUCCHESI



Marco Lucchesi, 35, nació en la ciudad de Rio de Janeiro, en 1964. Profesor de literatura de Post Graduación de la Universidad Federal de Rio de Janeiro. Socio del *Pen Club*, de la Sociedad Brasileña de Geografía, de la Sociedad Brasileña de Estudios Clásicos, de la Sociedad Brasileña de Literatura Comparada y de la Academia Fluminense de Letras. Colaborador del *"Jornal do Brasil"*, *"O Globo"*, *"Folha de São Paulo"*, *"O Estado de São Paulo"*, de las revistas *"Poesia Sempre"*, *"Letteratura Italiana Antica"*, *"Range Rede"*, *"Livro Aberto"*, *"Carta Capital"* y *"Veredas"*.

Dramaturgo de diversas piezas. Recibió la Medalla de la Cámara de Comercio de Lucca, el Premio *Paulo Rónai*, Mérito Cultural de la Unión Brasileña de Escritores, la medalla *Geraldo Bezerra de Meneses*, por diversas veces indicado para y finalista del Premio *Jabuti* (ensayo, poesía, traducción). Publicó: *Saudades do paraíso*, *O sorriso do caos*, *Teatro alquímico*, *Faces da utopia*, *A paixão do infinito*, *Bizâncio*, *Poesie*. Organizó la antología de la poesía rusa para la Revista *"Poesia Sempre"*, nº. 10 (prefacio y varias traducciones) y el libro *Artaud, a nostalgia do mais*.

Participa de ediciones colectivas, como: *Feminino e masculino*, *Poesia e filosofia*, *Geir Campos*, *Viers Pordenon e il mont*. Organizó la *Jerusalém libertada*, de Tasso, y Leopardi: *Poesia e Prosa* (ambas con biobibliografía, introducción, notas, iconografía). Tradujo: *A ilha do dia anterior*, de Umberto Eco, *A ciência nova*, de Vico (introducción, bibliografía y notas), *Gedichte an die Nacht*, de Rilke y Trakl, *Poemas de Khliébnikov*, *Drei Geschichte*, de Patrick Süskind, *Esboço do juízo universal*, de Foscolo, *A trégua*, de Primo Levi, *Presto con Fuoco*, de Roberto Cotroneo, *La Autobiografia*, de Vico (en colaboración), además de traducciones diversas, de Dino Campana, Enzensberger, Jorie Graham y Claude Estebán.

Dirección: Praia de Icarai, 129 / 401 - NITERÓI - RJ
24230-001 - BRASIL

Sé que
pasaste
al negro

abismo

del sueño

(delirio
de suave
destino)

y siento
todavía

un raro
sosiego

salvo
por la nada
que
me asombra

Transido por las
sombras de la noche
y los rayos de la luna

entre el miedo
de los vivos
y el silencio
de los muertos

un ángel
torcido y quebrantado

un ángel
de polvo y de llanto

vagaba
por mi cuarto
siguiendo la sombra
de los muertos

(el rostro descompuesto
las alas lisas

y un fuerte
olor de azufre)

vagaba
por mi cuarto
siguiendo la pálida
sombra de los muertos

sin saber
dónde me voy:

entre el miedo de los vivos
o el silencio de los muertos

Silencio esmaltado
de sombras

molinos inmóviles
sueñan quijotes

ocasos bañados
de sangre

ásperos limones
en las tierras
del olvido

sueño sombrío
que la vida
abrevia

silencio esmaltado
de sombras

La iglesia
de San Frediano
en Lucca

sumisa
de silencio
y de sombras

es el puerto
al que confío
mis delirios
de asiento
y de paz

aquí duerme
olvidada
la soledad
de mis huesos
y de mis sueños

seré uno de los viejos
de Santa Zita,
como en Dante,
y beberé
la suave
luz

del Padre Nuestro

y mis huesos
y mis sueños
inútiles
han de descansar
en paz

pues los pisanos
ver
Lucca
no pueden

en paz
libando
la suave
luz
del padre nuestro

pues los pisanos
ver
Lucca
no pueden

MARIEN CALIXTE



Nació en la ciudad de Río de Janeiro, en 20 de Octubre de 1935, pero vive en Vitória, Estado de Espírito Santo, Brasil desde los diez años de edad. Periodista, poeta, pintor, editor y productor cultural. Desarrolla amplia actividad en la prensa escrita, en la radio y en la televisión de Vitória. Corresponsal de periódicos y revistas de Río de Janeiro y de San Pablo.

Recibió premios en diversos salones de pintura en Vitória y Río de Janeiro. Participó del Proyecto Arco Iris de la FUNARTE / Ministerio de la Educación y Cultura y Universidad Federal de Espírito Santo.

Creador y presentador de "O Som do Jazz", el más antiguo programa de jazz de la radio brasileña en actividad, con 41 años en el aire, poseedor del Premio *Disco de Oro* de la Grabadora Polygram. Autor de diversos libros de poemas, incluso de hai-kais, como también de cuentos, biografías, historias para niños. Libros editados en Italia y versiones en francés, italiano y alemán. Miembro del Consejo Director de la Alianza Francesa de Vitória, del Instituto Histórico y Geográfico de Espírito Santo y de la Academia Espírito-Santense de Letras.

Poseedor de la Comenda Jerônimo Monteiro, la más alta condecoración del Gobierno del Estado, por sus actividades culturales.

Dirección: Rua Almirante Soido, 34 / ap. 404 - Praia Santa Marta
VITÓRIA - ES - BRASIL - 29055-020

DANZA

Vago ritmo
flojo paso
dos para allá
dos para lugar ninguno
bajo amenaza de la soledad
en abandono
danzaban carne y piedra
sin consentimiento
del día anterior
de donde venía la música
de un antiguo abril
de un vago dolor
circunstancia y
necesidad
argénteo escenario
luna no había

DESPUÉS

Viene el mar después de las castañeras
(detrás del mar es el mar)
viene la languidez posteriormente
ansía el viento extraviarse
 (ante el mar
 no hay tiempo
 no hay lugar)

BLANCO

Blanco otoño denuncia
 blanca noche
 blanco amor
 Para donde va
 el viento va
 blanca cortina
Gravita vuela
 embarazada blanca luna
 desnuda refleja
 Blanco lino acoge
 margaritas blancas
 desarreglo
Blanca nuca sumisa
 acata arrepia
 blancos caninos
Blanca piel aceitosa
 caliente exalta
 lavanda lechosa
Boca voraz sorbe
 turbio yeso
 blanco licor
Astuta vulva acoge
 blanca lengua lastra
 aúlla gruñe hiere
 sangra
teje azota
 sacia

DELACIÓN

Simula lentitud

la luna

fina plata adorna

el jardín

exhalan fragancias

de murta y rosa (*)

diluencias de luz delatan

cuerpo y casa

sigilo y espacio me acogen

el viento de la otra noche

() - Planta de la familia de las murtáceas. (Nota del T.)*

HAIKAIS

¡Atlántico! ¡Atlántico!
El muelle es la casa
del mar.

*Gritos en la calle:
el silencio se parte
en silencios.*

La reja se rinde:
alcanzan la calle
las flores de la enredadera.

*Octubre tardío,
se revela la hojarasca
El viento desintió.*

Árduo
es el corazón
desocupado

*Sólo me doy
si me es dado
amando*

El viento celebrando
el verano. Danzan las hojas
en la plaza de Habana.

NILTO MACIEL



Nació en Baturité, Estado de Ceará, en 30.01.1945. Aunque soñase ser jugador de fútbol, después de los juegos de calle, solía leer muchos libros, incluso obras como *"Os Sertões"*. Ingresó en la Facultad de Derecho de la Universidad Federal de Ceará en 1970. Su primer libro, *"Itinerário"*, salió en 1973. Creó, en 1976, con otros escritores, la revista *"O Saco"*. Se mudó para Brasília en 1977. Al año siguiente ingresó en el Tribunal de Justicia del Distrito Federal. Edita la Revista *"Literatura"* desde 1991.

Ganó algunos premios literarios: *"Brasília de Literatura"*, en 1990, con el romance *"A Última Noite de Helena"*; *"Graciliano Ramos"*, en 1992, con el romance *"Os Luzeiros do Mundo"*; *"Cruz e Souza"*, en 1996, con el romance *"A Rosa Gótica"*; y el *"Bolsa Brasília de Produção Literária"*, en 1998, categoría cuento, con *"Pescoço de Girafa na Poeira"*. Tiene cuentos y poemas publicados en esperanto, español, italiano y francés.

Obras publicadas: *"Itinerário"* (cuentos); *"Tempos de Mula Preta"* (cuentos); *"A Guerra da Donzela"* (novela); *"Punhalzinho Cravado de Ódio"* (cuentos); *"Estaca Zero"* (romance); *"Os Guerreiros de Monte-Mor"* (romance); *"O Cabra que Virou Bode"* (romance); *"As Insolentes Patas do Cão"* (cuentos); *"Os Varões de Palma"* (romance); *"Navegador"* (poemas); *"Babel"* (cuentos); *"A Rosa Gótica"* (romances) y *"Vasto Abismo"* (novela).

Dirección: Caixa Postal 02205 - BRASÍLIA - DF
(70349-970) BRASIL

E-mail: niltomaciel@yawl.com.br

CALVARIO

Yo también ya fui niño, Jesús.
Y tuve hermanos y tuve padres y casa.
Andaban por el suelo hormigas en
labores, procesiones interminables.

Volaban langostas y saltaban,
como si el cielo límites no tuviese.
Las gotas de agua fría en mí caían
cuando yo tocaba un gajo enverdecido.

En las madrugadas vientos me llevaban
y me perdía en nubes de algodón.
En los arreboles del atardecer el sol
agonizaba en el calvario y
me desangraba, como si yo muriese.

Yo también ya fui niño, Jesús.
Recuerdo mis hermanos adormecidos
en el vendaval de los sueños y perdidos
conmigo y contigo, que ya crecieras.

(13.09.96)

DE DESAPARICIONES Y DE RUINAS

Cuando los dragones desaparecieron
detrás de los montes
yo me quedé,
ojos fijos en los horizontes amarronados.
Anocheció y aún pude ver
sus sombras diluyéndose,
y, con ellas, toda la corte del castillo:
princesas, hadas, brujas y duendes.
Incontinenti, cayeron las murallas
y un polvo sin color se hizo en el aire,
como nubes de tempestad.
Busqué soñar.
Sin embargo, el lecho no me aceptó
y me sentí tan solo
que la noche nunca tuvo fin.
Todo desapareció,
todo se deshizo:
calles y casas que habité
y con ellas mis paseos;
cuadernos de caligrafía
y con ellos mis esbozos;
verbos en pretérito
y con ellos el presente y el futuro;
bares donde me embriagué
y con ellos mis divagaciones;
amigos y sus ays

y con ellos la sed de decir;
amadas y sus ojos
y con ellas la fantasía;
mis hermanos y sus voces
y con ellos los motivos de luchar;
mi padre y mi madre
y con ellos el sentido de vivir.
Todo desapareció,
todo se deshizo
hasta que el mismo Dios se fue.
Y entonces todo lo que fuera sólido
se despedazó;
todo lo que fuera fiesta
desfalleció;
todo lo que fuera enigma
se elucidó;
todo lo que fuera noble
se banalizó;
todo lo que fuera bello
se empañó;
todo lo que fuera dulce
se amargó;
todo o que fuera sacro
se envileció;
todo lo que fuera eterno
se terminó;
todo lo que fuera vida
en muerte se convirtió;
todo lo que fuera mío
el tiempo me lo robó
y me hundí en un pozo
en que no creo.

(9.8.97)

FRANCISCA

Su cuerpo - finas fibras de algodón.
Su alma dulce - caña y miel en los descampados.
Francisca, franciscana, pajarito, abeja.
Maternal y bella - madre de mis penares: plumas.

Su frágil cuerpo y la tierra tan pesada sobre
su espíritu grande como un vasto mundo,
volando aves, albas, albeoladas plumas
en el espacio, el cielo que crea Dios y la salvación.

Ahora vago hecho un vagabundo y acecho
estrella, luces, vanas quimeras, perdiciones
de quien vivió o vive no creyendo en la Nada.

Y sueño ser aquí hilacha o gota que
se busca, se llama, perdida y desvanecida,
y la llama: madre, enciéndeme e ilumíname
siempre.

(22.02.97)

ARCO IRIS

Los árboles tocaban laúd,
se retorcían bailarínamente
al escapar de los vientos y de las nubes.

Las torres de las iglesias y sus pájaros
- geometrías ásperas, candentes -
dibujo blanco en el reverso azul.

Apresurado, el hombre ni siquiera
veía el niño ver su partida,
la puerta abierta, la calle, su sombrero.

Cuando llovía y el sol brillaba aún,
veía el niño el espectro de los colores
en los ojos de la niña que sonreía.

Y lejos de ellos, donde los ángeles viven,
el arco celeste la cola abierta en abanico,
en colores se curvaba sobre el mundo.

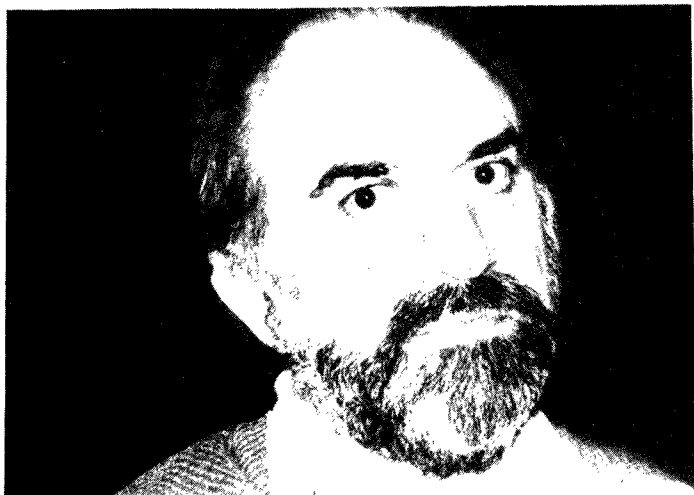
Los laúdes no se tocan más;
hay horcas por los campos y ciudades;
murciélagos vuelan por las sacras naves.

El hombre se fue con su sombrero de fieltro
en la curva de la avenida y, más sensato,
ni dijo al hijo expectante adiós.

Del paraíso los ángeles fueron expulsados.
Se desvaneció el arco iris, poco a poco.
Niña fue, niño fue - partieron.

(31.08.98)

OSCAR BERTHOLDO



Oscar Bertholdo nació en 1935, en la ciudad de Nova Roma do Sul/RS, Brasil y fue asesinado durante un asalto a su residencia, en febrero de 1991.

Considerado la voz más expresiva de la poesía de la *Serra gaúcha*, estrenó en libro participando da antología "*Matrícula*" (1967). Después publicó: "*As Cordas*" (1968), "*O Guardião das Vinhas*" (1970), "*A Colheita Comum*" (1971), "*Poemimprovisos*" (vencedor del Premio del Instituto Estatal del Libro/RS, 1973), "*Lugar*" (vencedor del I Concurso Nacional de Literatura de la Caja Económica de Goiás, 1974), "*Vinte e Quatro Poemas*" (1977),

"*Árvore & Tempo de Assoalho*" (1980), "*Informes de Ofício e Outras Novidades*" (1982), "*Canto de Amor a Farroupilha*" (1985). "*C'Antigas*" (1986) y "*Momentos de Intimidade*". Participó de innumerables antologías, entre ellas:

"*Histórias de Vinho*", "*Vinho dá Poesia*", "*Arte & Poesia*" y "*Poetas Contemporâneos Brasileiros - Volumen 1*". Después de su muerte fueron publicados: "*Amadas Raíces*", "*Poemas Avulsos*" y "*Boca Chiusa*", además de participaciones en las antologías "*Poeta Mostra a Tua Cara - Volumen 4*", "*Medida Provisória 161*", "*Continente Sur*" y "*Poesía Brasileña Para el Nuevo Milenio*".

Además de los premios citados, obtuvo aún los segundos lugares en el "*II Concurso Nacional de Poesía Sobre o Vinho*" y en el "*Prêmio Master de Literatura/1986*". Dejó más de 50 libros inéditos.

INTIMIDAD

Una vez traté de construir
el delirio de hacer imágenes
para encontrarte.

Ásperamente estoy
sobrevolando la inevitable
infancia sin deslumbramientos.

- Abracé todo lo que duele
en la lucidez de tu busca:

existo aquí, extraño. Apenas
cansado de ser inocente...

** Traducción: ROBERTO MARA*

DEVOLUCIÓN

Soy dársena gastada
por el aliento de los que
llegan sin intenciones.

Dársena
harta de destrozos
y vengo a la mesa del banquete
con la larga colección
de aprietos de manos

apenas.

** Traducción: ROBERTO MARA*

REQUIEM

Cuando llegue el momento
ningún aviso especial.

Apenas,
una rosa
fija al último gesto
guardará la timidez
de mi ternura,
en pétalos
de piedra.

** Traducción: ROBERTO MARA*

COMPOSICIÓN

Frágil oficio, me invento.
Por eso me presto
la construcción y la destrucción
al mismo tiempo.

Y nada les pediré
a los que pasen...

Frágil oficio, de alfarero,
deseo construirme
sin cualquier cuidado.

El ser ser frágil
que bonito invento...

** Traducción: ROBERTO MARA*

DESENIGMA

¿Qué haré de este valle incapaz de no ser
verde? Aquí los pájaros aún no partieron
y todos los días soy despertado
por un silencio que me deja sin dudas,
en el linde del tiempo sin desperdicio.

Ni los poetas inventaron un verde
incapaz de ser verde como éste,
que remonta ante tus ojos,
cometas antes del feriado.

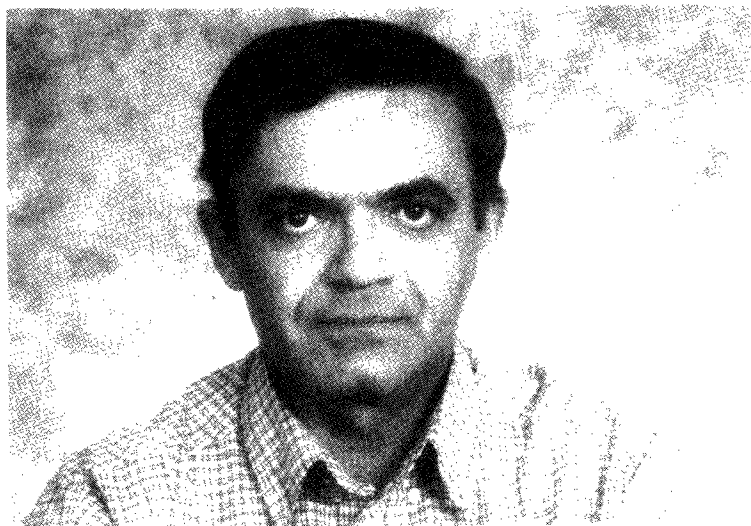
Este verde tiene la memoria de un rostro
íntimo a las pantominas de la rutina
y aguarda el comienzo extractor de las raíces;
verde de postigo nos deja sin prisa,
adherente a las frases que decimos
con el acento más bonito del mundo.

Generoso cual blusa abierta, el viento
tiene los ojos de adivinar los diáfanos secretos
del musgo oleoso, que pende poco a poco
de las ramas de los árboles de este parque.

Aquí el verde se hace atrevido por dentro
de los momentos de ternura;
los pájaros desatan los puntos de partida
y todo vuelve al milagro sin alarde
de desmenuzarte disfrazadamente.

** Traducción: ROBERTO MARA*

PORFÍRIO MAGALHÃES SOUSA



Nació en Santa Quiteria, Estado de Ceará, el 03.06.1950.

Llegó aún niño al *Núcleo Bandeirante*, en los agitados años 60. Por lo tanto, es un pionero en la acepción de la palabra; hecho digno de nota, ya que en el ámbito del Distrito Federal, muchos se presentan como tales, sin serlo, sin el debido respaldo.

Hizo cursos en las áreas de Letras, Administración Escolar y Orientação Educacional en el CEUB y Católica/DF. Leccionó por diez años en el Colegio Ateneo (Ceilândia) Centro y hace ocho enseña Portugués e Inglés en el Centro Educacional 02 (Ceilândia Norte). Es Analista de Presupuesto, destacado en la Administración Regional de Ceilândia.

Está presente en las antologías de 1992 y 1993 de la ASEFE, con trabajos en poesía y crónica. En 1996, publicó *“As Nuvens de Magalhães”*, una incursión en el universo de las estrellas, planetas, espacionaves y en las simbologías metafísicas.

Es miembro de la *“The Planetary Society”*, sociedad científica que estudia los fenómenos espaciales - con sede en los EUA, teniendo como fundador el científico Carl Sagan. Confiesa ser admirador de fenómenos no explicados por la ciencia.

Esto es lo que podemos decir, biográficamente, sobre él. El resto hace parte de la intimidad de los que conviven día a día a su lado.

Dirección: QNM 8 CONJ L Cs 16 -CEILANDIA NORTE - DF
72210-080 - BRASIL

AUSTRALIA

El polvo del tiempo anida en mis pies,
En los ojos y memoria llevo el miedo.
He visitado con la lengua gustos extraños:
Viajes imprecisos, besos no vividos, alimentos
 envenenados.
Extraños seres hacen de sus alas el mundo,
Huyen a través de montañas y desiertos de lujuria;
Se esconden en pantanos de dinero
 y desencanto...
Yo me encanto, cantando, descubriendo nuevos
 puertos;
La lluvia limpia las calles, no mi corazón...
El mar, en Australia, con olas terribles
 y espumantes
Ahuyenta los últimos surfistas del día gris;
Mañana, tal vez el tiempo mejore,
Y por fuerza de la vida conmemore el verano...
Por creer, voy dejando mis huellas en la arena fría,
Observando las nubes bajas, que más parecen
 fantasmas,
Hasta el comportamiento de las aves, de los
 canguros y de los hombres
Se desnuda, y se revela más afligido.
Mi vida, una gota en la inmensidad azul,
 no corroe el miedo,
Navega en aguas atormentadas; pero, aguanta
 la borrasca.
Hoy, no quiero mi amor marcando ese día;
Mañana, y sólo mañana, quiero verla, a través de
 los ojos y del corazón.
Quiero, sin pedir permiso, penetrar en su pecho,
Y vivir la plenitud en la longitud en que ella
 está de mí.

NOCHE Y DÍA

Mal llega la noche,
Los murciélagos vuelan en busca de sus presas;
Los espantapájaros espantan aún más
Aquellos que los temen o no.
Cualquier ruido de ramas quebradas representa
el peligro inminente,
Cualquier punto de luz representa un prenuncio
de vida.

Califica un final duramente.
Pequeños y grandes animales salen en busca
De la vida o de la misma muerte.
En el cielo sin nubes, las estrellas observan
lo obvio.
Cuando hay luna, un testigo más
Deja claro el danzar da vida.

Mal llega el día,
Los pájaros vuelan, envueltos en sinfonía,
festejando la llegada del hermano sol...
Yo, pasajero de la vida, observo el drama,
la comedia,
Desdichas y alegrías de los humanos corazones.

LOS ÁNGELES Y LAS MANOS

El horizonte está cerca,
Tan cerca que tus manos pueden alcanzarlo,
Acariciarlo.
Los ángeles vuelan tan bajo,
Que podemos sentir la música de sus alas;
El latir de sus corazones al ritmo de lo bello y de
lo eterno.
El cielo salpicado de puntos de distancias
imprecisas
No es el límite, el límite es algo que no existe;
Sin embargo, persiste en huir de nuestras manos,
Pobres humanas manos.
Los ángeles de manos juntas rezan y se alegran,
Cuando decaemos en virtudes.
En las actitudes precipitadas, ellos nos socorren,
Agarrándonos por las cinturas,
Irguiendo nuestras cabezas, colocándonos
en las alturas,
Enseñando lecciones de ternura.
El ángel que tú eres, no desconfía de ese amor
De horizonte sin fin, de manos que me pueden
elear,
DE SONRISAS QUE, CON CERTEZA,
ME TRAEN A LA VIDA....

CAMPOS ENCARNADOS

Los campos se incendian,
De los ojos caen lágrimas
Para apagar las encarnadas llamas.
El cerebro pregunta, ¿porqué?
Las mañanas crecen en mi mente,
Los hombres matan locamente.
La luz del día me ciega con mentiras,
La noche me hace parecer extraño,
Extraño a los ojos de mi amor.
¡Ah! Mi amor, paciente, esperanzada,
Llena de vida, cariño, desencanto...
Los campos verdean como en un loco sueño,
Una niña me trae una rosa,
Un borracho canta mis adorables "**blues**",
Mi madre me aconseja,
Mi padre grita de la tumba, yo obedezco.
Amo el grito del corazón, el grito de la naturaleza.
Amo, amo los dientes blancos de la paz,
Amo la insensibilidad sensible del amor,
Amo sus ojos vagos, su rostro ruborizado...
¿Para qué decir más?
¡Solamente observar los campos incendiándose!

SANGRE Y FUEGO

Hay días en que uno se despierta
Con Nerón en las venas.
Hay días en que Nerón retorna de las cenizas,
¡Y en fuego devora lo que es bueno en uno!

Hay días en que uno toma un baño de sangre.
Hay días que uno se momifica en fuego.
Hay días en que el amor se deshace en el cerebro.
Hay días en que la Gran Pirámide está en Roma.

Hay días en que desdichado uno llora.
Hay días en que el alcohol es la energía vital.
Hay días en que su lengua es universal.
Hay días en que el Viet-Nam, y Bosnia
Están dentro de uno...

REYNALDO VALINHO ALVAREZ



Nació en la ciudad de Rio de Janeiro en 1931, donde se graduó en Letras Clásicas, Derecho, Economía y Administración. Poeta, cronista, ficcionista y ensayista. Ha publicado libros en Brasil, Portugal, Suecia y Italia. Once de ellos son de poesía, dos de ficción, dos de ensayo y trece de literatura para niños y adolescentes. Premiado en Italia, Portugal y Mexico, es uno de los escritores más distinguidos en Brasil y tiene poemas traducidos en sueco, italiano, francés, macedonio, español, corso y persa. El poeta ha representado la poesía brasileña en festivales realizados en Suecia, Macedonia, Québec y ahora en Las Palmas de Gran Canaria. Ha participado numerosas veces como jurado en concursos literarios de carácter nacional en Brasil. Colaborador constante en suplementos, diarios y revistas. El poeta es vicepresidente de la Unión Brasileña de Escritores, Sección Rio de Janeiro, y pertenece también al Pen Club, a la Academia Guanabarina de Letras, a la Asociación Gallega de la Lengua, al Sindicato de Escritores del Estado de Rio de Janeiro, del que fué varias veces uno de los directores, y a varias otras instituciones literarias.

Su poesía, apoyada, casi en su totalidad, en versos métricos y rimados, con paronomasias, aliteraciones, asonancias, encadenamientos, alusiones intertextuales asociadas a la paráfrasis y a la parodia, es a la vez grave, arrebatadora, dramática, reflexiva y oral, con sus voces, imágenes y metáforas. El contenido humano de sus poemas, que plantean y cuestionan el trayecto existencial, penetrando a la vez en la introspección y en la realidad concreta, ha merecido acogida de los más importantes críticos y analistas, con la inclusión de su nombre y su obra en los diccionarios, enciclopedias y antologías de poesía editados en Brasil.

Dirección: Rua Visconde de Pirajá, 175/401 - Ipanema
RIO DE JANEIRO / RJ - BRASIL - 22410-001
E-mail: reynaldo@webcorner.com.br

EL SOLITARIO GESTO DE VIVIR

El solitario gesto de vivir
no demanda un coraje de cuchillos,
de filos de puñales o del grito
de quien habla más alto y está cubierto
de razones, certezas y verdades.

El gesto de vivir se oculta en pliegues
tan íntimos del ser, que deshacerlos
es más que indelicado, es violencia
que uno siquiera puede concebir.

El gesto de vivir sí que es coraje,
pero tan personal y incomparable,
que no se expresa en verbo, imagen, mímica
o cualquier outra forma conocida
de contar, definir o explicar.

El coraje en el gesto de vivir
está en lo sencillo, por ejemplo,
en la diaria opción de levantarse
y, mucho más, vestirse y trabajar
por entre espadas, puños y navajas,
pecho abierto, sin armas, paso firme,
y por la noche, entero, regresar.

EL TIEMPO ES HOJA FRAGIL

El tiempo es hoja frágil, sin dominio
de sí misma o del viento que la lleva.

Que fuerza mueve el tiempo para lejos
del sitio en que vivimos y sabemos
es cuestión sin respuesta, es cruel dolor.

El filo del dolor del tiempo es crónico,
es historia rolando en la memoria
de vidas sucesivas, avatares
inmersos en el fluir de aguas viscosas.

El cuerpo al deslizarse se nos escapa
entre dedos que no pueden tenerlo
dominado una vez, la necesaria
vez que permita ver en plena luz
al reloj de ese tiempo en nuestro cuerpo.

No se puede tener el toro esquivo
que se arroja en los campos como fuerza
indomable o el pulpo que se expande
en tentáculos varios por diversos
y recónditos huecos, ocultado
en el oscuro caos que él mismo cría.

El tiempo, caos inmerso, hueco oscuro,
toro, pulpo o serpiente, no se deja
prender o sorprender, ni al menos dice
la razón de expandirse o contraerse
en movimiento eterno y oposición
a los rumbos seguidos y perdidos
como el tiempo que fluye en nuestras manos.

EL EXILIO EN LA PIEL

No te encuentro en la ruta de Damasco,
pero donde la curva carretera
está en la mitad y ya Leirado
se quedó entre pinos más atrás.

Que podemos decir de este destierro,
del exilio en la piel y en los sentidos,
de las sombras guardadas en baúles,
en hórreos o en el fondo de las cavas?
Probablemente quedaremos mudos
mirando vegas que se extienden verdes
por el verde ondulado de Galicia
y del verde Brasil que el verde mar
reúne como puente al verde anciano
de los jóvenes días de ese verde
marchito en la sequía. Aquí las lluvias
son otro mar que se une a un mar de rías.
Pero del otro lado un sol más duro
agride el río-llanto de las nubes.

Pero en que estamos, al mirar los montes
como al pedir consejo a las urracas?
Quedamos como estamos, somos aves
de nido incierto en su perpetuo exilio.

CAMINO DE SANTIAGO

Este camino todo piedra y espina,
donde, por hierba, crece la ruina,
no es del apóstol el llamado anciano
que el eremita há visto en la floresta
y convirtió en leyendaria gesta,
como señal del túmulo cercano.

Este camino hecho de humo y asfalto,
en que todos desean dar el salto
que los impulse afuera del tumulto,
no es un campo de estrella, es cruda guerra
en que la turba más y más se encierra,
para al oro y al poder ofrecer culto.

Esta senda no lleva a Santiago
ni al silencio calmo de un halago.
El camino de calles rumorosas
conduce al caos violento de un obús
que estalla sobre un mar de sangre y pus,
y aplasta, por igual, larvas y rosas.

Hacer este camino es dura pena,
incomparable a la gloriosa y amena
jornada en que se va a Compostela
para llevar a Tiago enfín la palma
de una fé solidaria, ardiente y calma,
como llama sencilla de una vela.

Este camino es puro descamino
y quien lo toma pierde su destino,
sin a Tiago, el mayor, llevar su hecho.
Aquí la tumba se revela clara

y cada uno la encierra, como tara,
bajo el arco marmóreo de su pecho.

Ah, Santiago, el mayor, por Jesucristo,
si para socorrernos estás listo,
estas calles transforma en otra vía
donde, bajo tu manto con las vieiras,
peregrinos en tierras extranjeras,
tengamos, otra vez, una alma pia.

ESTOY ABIERTO EN CRUZ

estoy abierto en cruz los brazos presos
en la memoria pétrea de estos días
un cristo oscurecido un falso cristo
hecho de sangre y horror no más que falso

estoy abierto en cruz pero mis brazos
pienden más para el suelo como flechas
que el circuito en los aires completaron
para cerrarlo en este lodazal

estoy abierto en cruz pero tan débil
tan esclavo de gritos que me agravian
que es aún más grave en mí la gravedad

estoy abierto sí pero cerrado
en el modo de abrimme para esta isla
que la puerta se cierra ante mi espera

SANDRA FALCONE



Sandra Falcone: es un producto de nuestros tiempos. Abogada de razonable tránsito en el mundo del mercado de capitales, observa el cielo exprimido de su ventana de la Avenida Paulista. Le gusta mucho leer libros de derecho y de poesías. Durante casi toda su vida, ella cultivó esa pasión por la poesía, escribirlas... no, sólo en los tiempos de la facultad — Sandra se diplomó en Derecho y Letras, — bastaba un tiempo libre y ella escribía sobre todo y todos: una mirada, una sonrisa, un pasaje cómico. Pero tiraba todo a la basura...

Ya abogada y principalmente en la maduridad entendía que mundos opuestos no se armonizaban. Se volvía para sus contratos, presidía asambleas de accionistas. Un día (una larga historia) se preguntó: ¿y porqué no decir? Escribió un libro y lo publicó.

Sandra Falcone es una mujer que encarna su feminilidad, de forma natural, en versos. En sus propias palabras: me atuve a lo que soy, ni más, ni menos." Se considera como si fuera Sherezade de sí misma... (poema de abertura) del libro "*Retrazos de Mujer*",

Creó también el proyecto "*Poesía Itinerante*", cuyo objetivo es recorrer espacios culturales, escuelas de segundo grado y universidades, de San Pablo y del interior, fomentando el contacto con la poesía de autores nuevos y consagrados, a través de dramatizaciones de poemas.

Publicó en 1998 el libro de poemas: *Retrazos de Mujer*. Participa de varias antologías brasileñas como poeta y cuentista.

Dirección: Av Paulista, 2.439 / 10º A. / C. 102 - SÃO PAULO = SP
(01311-300) BRASIL

E-mail: sandbuct@uol.com.br

ESA MANO

Esa mano sucia
que asusta tanto.

¡Que tanto asco causa
en ese pedir tan poco!

Esa mano
¡tan negada en el desdeñar
en el desprecio bruto
por pedir tan poco!

¡Esa mano
no niega!

Mezclando la suya
con la suciedad del perro sarnoso,
aún sin nada de su pedir
tan poco,

no niega,
¡se dá!

¡En caricias tantas!

EN MI CALLE

En mi calle vivía,
hace tiempo,
un lindo joven.
Siempre que pasaba
la chica de la ventana miraba y,
siempre que miraba,
sonreía
y, siempre que sonreía,
soñaba...

En mi calle vive,
hace tiempo,
un pobre anciano.
Aún pasa y,
Pasando,
mira la chica que soñaba,
sonriendo...

¡Tan ciego, pobre!
¡Aún no se dio cuenta!
La ventana está cerrada
la chica que soñaba,
no sonrío, no mira.

¡Murió!

EL HOMBRE QUE ESPERO

Tiene que tocarme como un soplo
de vendaval y de brisa
domándome con firmeza
dejando mi cuerpo marcado
como si azotado fuese
de manos y de dedos.
Y persuadirme en su beso
que lo infinito está restringido
en el encuentro de nuestras bocas.

NIÑO DE LA CALLE

Niño de la calle
que vive del miedo
que da.

¡Nadie te comprende!
Lo que ofreces
es todo lo que tienes.

Lo tuyo es igual a lo mío,
pero, de lo mío
no cuento ni doy:
¡escondo!

Niño querido
que sólo sonríe
cuando adormece en las calles
¡cansado del miedo
que da!
Tu sonrisa vi
y cuando la vi,
¡la mía quedó tan poca!

Niño de la calle,
mi dulce niño
¡que vive del miedo
que da!

¡Yo te comprendo!

EN AQUELLA TARDE

Mi pensamiento
vacilava por la sala
queriendo un lugar
en el sofá
pero los papeles
blancos
rezongaban
recuerdos...
El tiempo
que corría allá afuera
resolvió parar
en los instantes
eternizados
en los portarretratos
que insistían
en decirse
añoranza...
Allá afuera ya era noche
cuando el último papel
aún blanco
me saludaba
en el dorso
del viento
por la calle.

SOARES FEITOSA



Francisco José, 19.01.1944, en Ipu, Estado de Ceará. Huérfano de padre en el mismo día de su nacimiento, es hijo único. Pasó su infancia en la pequeña ciudad de Monsenhor Tabosa, también en Ceará; estudió en el Seminario de Sobral, a los 13 años. De los 14 a los 15, vivió en Nova Russas, en la misma región norte de Ceará, en la casa del tío, padre Leitão. Toda a infancia y juventud integradas con selvas, campos, los desiertos del norte, (la "caatinga"), la Sequía y los inviernos: hacienda Catuana, a las orillas del río Macacos, de su madre viuda, Anisia, partera. Fue periodista en la juventud, en Fortaleza, Ceará; Vendedor viajante en Piauí; después funcionario del Banco de Brasil. A los 20 años ya era Inspector del Consumo. Siempre por concurso. A los 22 años, se casó con una serrana, Glaucineide, y con ella tiene cinco hijos. Vivió en Recife de 1980 a 1994. Transferido para Salvador, divide hoy residencia entre las tres grandes capitales nordestinas. En 1993, en vísperas del medio siglo de vida, escribió su primer poema. Hasta entonces, no tuvo ningún vínculo con el medio literario. Se dedicaba exclusivamente a los asuntos tributarios, de la actividad de inspector del impuesto de renta, y al acompañamiento de la actividad de los hijos, algunos comercios del ramo de carnicerías en la ciudad de Recife. Por lo tanto, fue del día para la noche, sin ver de que, de carnicero y tributarista, se descubrió poeta. Precisamente en la mañana del día 19.09.1993, cuando escribió *Siarah*. En 1996 inició la publicación artesanal del libro *Requiem en Sol da Tarde*. Aún en 1996, fundó, en la Internet, el *Jornal de Poesia* (Diario de Poesía). En 1997 publicó su primer libro, *Psi, la penúltima* - agotado. En abril de 1997, Wilson Martins escribió la crítica de *Psi, la penúltima*. Actualmente está en Fortaleza, Ceará. Jubilado de la actividad de auditor de tributos federales, complementa su sustento con la actividad de consultor fiscal. Mantiene, en la Internet, el *Jornal de Tributos*. En 1999, escribió: *Architectura*.

Dirección: Av. Antônio Justa, 3.400 / 501 - Fortaleza/ CE

60165-090 - BRASIL

E-mail: jpoesia@secrel.com.br

ARCHITETURA

Un día, Ella
dibujará en suelos lejanos la casa sólo nuestra,
que yo haré con éstas manos.

Los ladrillos, yo los amasaré con mis pies.

¿Las tejas?
he de aprontar el barro más blando,
y las formas serán por mí,
una a una, completadas;

Ella las acariciará largamente,
sus dedos mojados de un profundo silencio:
sólo los pájaros.

Fortaleza, mañana de 19.11.1998

HABITACIÓN

Ni sabría decir donde vivo exactamente.
Desconfío que habito dentro de mis dientes.

Otras veces era el plumaje de los canarios,
y era allí, en aquellas sedas, plumaje y color,
que yo me mudaba para mis manos,
sino los gatos, el dorso, viajaba en ellos.

Y si un pájaro súbito:
no por la vista, sino por el oído;
(el sonido es que es súbito)? y otra vez me mudaba,
era sólo oídos.

Para mis ojos,
¿Ellos se chocaron? ¿sobre todos los horizontes?
encima de la belleza:
clamasen los dientes,
clamasen las manos, clamasen las bisagras,
¿la piel también clamase ? ¡Nada de eso!
¿habría de abarcarla sólo con los ojos?
Hace años vivo en ellos.

Un día viví sobre el pecho de mis madres,
blancas y negras, las madres,
(todas verdaderas)
la misma medida, ahora, así,
mi lado hembra
te abraza:

esta vez

¿mujer?,
¿soy tu madre?

Ven, amor,
estréllate en la clavija de este pecho latido
que latido de latir te estremece:
tus dientes, tú entera, toda tuya,
¿tu cara, tu cabello, tu piel? ¿todo? y alma;
déjate caer en este infinito ahora.

Terminé de salir de mis dientes, de mis ojos,
de mis bisagras también salí;
habito ahora apenas esta, mi mano;
soy apenas esta mano:
ninguna diferencia entre todas las cosas,
un día quise tomarlas, morderlas; mano,
el calor de tus sedas.

Y si duermes
recubriré respetuosamente tu nudez,

¿que es sólo tuya?

pausadamente, se detiene
el hálito
en la clavija de este pecho ancho:

duerme, amor,
sosiégate,
de tu nudez sosiégate

que de la aurora,
vigilante
yo me encargo.

Fortaleza, noche alta, 06.02.1999

FEMINA

No lavé los senos
pues tenían el calor
de tu mano.

No lavé las manos
pues tenían los sonidos
de tu cuerpo.

No lavé el cuerpo
pues tenía los rastros
de tus gestos;
tenía también, mi cuerpo,
la sagrada profanación
de tu mirada
que no lavé.

Ni aquellas sábanas,
no lavé,
ni los espejos,
que continúan
donde siempre estuvieron:
porque ellos nos vieron
cómplices, y la pasión,
en el paraíso,

parece que era.

Lavé, sí,
lavé y perfumé
el alma, en jazmín,
que es tuya, sólo tuya,
para esperarte
como si nunca te hubieses ido
a ningún lugar:
donde borré
todas las ausencias
que apagué
a tu mirada.

VIRGÍLIO LOPEZ LEMUS



Nació en Las Villas, Cuba en 1946; poeta, ensayista, crítico e investigador literario cubano; es Doctor en Ciencias Filológicas y Licenciado en Lengua y Literaturas Hispánicas, en la Universidad de La Habana; labora actualmente como Investigador Literario Titular en el Instituto de Literatura y Lingüística de Cuba. Ha obtenido varios premios literarios y ha ofrecido conferencias en universidades e instituciones culturales de Cuba, Canadá, México, Brasil, Argentina, Italia, República Dominicana, Macedonia, Uruguay y España. Traducido a varios idiomas, asimismo es traductor del portugués al español. Ha publicado seis volúmenes de antologías de la poesía cubana del siglo XX en Cuba, Brasil, Italia, Rumania y España. Es miembro de la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba, académico de la Sociedad Económica de Amigos del País, es miembro de los consejos científicos de la Fundación Alejo Carpentier y del Instituto de Literatura y Lingüística; Profesor Adjunto de la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana. Ha publicado diez poemarios, entre ellos: *El pan de Aser* (La Habana, 1987), *La sola edad* (La Habana, 1990), *Cuadernos de Otredad* (Porto Alegre, Brasil, 1994, edición bilingüe), *Cuaderno español* (Ronda, España, 1994), *Quaderno di Macedonia* (Trieste, Italia, 1995). Ha editado ocho libros y cinco folletos de ensayos, entre los que sobresalen: *García Márquez: una vocación incontenible* (La Habana, 1982, segunda edición aumentada, 1987; edición en ruso, 1990); *Palabras del trasfondo. Estudio de la poesía coloquialista cubana* (La Habana, 1988), *Samuel o la abeja. Estudio de la poética de Samuel Feijóo* (La Habana, 1996); *Décima e identidad* (La Habana, 1997), y *La imagen y el cuerpo. Lezama y Sarduy* (La Habana, 1998). En proceso inmediato de edición su antología *Doscientos años de poesía cubana (1790-1990)*, en La Habana.

Dirección: Calle 112 n° 4905 c/49 y 51- Marinao - 11500

LA HABANA - CUBA

CUERPO DEL DÍA

Creo en la grata mansedumbre de una manzana.
Y si de creer se trata, yo creo
en el día de Dios repartido en el cosmos
como un abanico que se ensacha
y cuyos rayos son caminos, tumultuosos caminos
por los cuales se despeña el hombre.
Creo en la santísima voluntad de estar
vivo donde estoy, bajo el fatalismo
de haber nacido una vez y dirigirme
hacia la muerte, sitio irreal, inconcebible,
donde es imposible permanecer.
Creo en la soledad del dulce sueño erótico
en la casa rodeada por el sueño y la soledad
en cuyo interior converso con el aire.
Creo en la virgen del retrato, en la madona
rodeada por la fuente, en la estatua
que eres tú, cuerpo del día, en el que creo
con todas las fuerzas de mi vida.

EL POEMA

No me gusta que me escriban en papel
que se muere.

El papel que se fuga entre los dedos
no merece la carta ni el poema;
el papel que se muere no es papel
para el desempeño de la vida.
No merece la palabra el papel falleciente,
el papel sin olor y sin colores,
el papel que jamás nadie interpreta,
el papel que se arruga al contacto
de la más simple mano, de la más delicada.
No me gusta desempeñar papel de muerto.
Los papeles que se mueren de escritura
sirven ni un poco para escribir te quiero...

EL CIERVO

Hundirme en tu belleza
tan hondo, tan en ti
que yo perezca en tu caricia,
que ni el agua de mis ojos
o el silencio mismo
sean más que tu piel.

Soledad, milagro de tu frente,
en ti se advierte el ciervo
que dormita en el claro del bosque
y de pronto se pierde entre la yerba.

Qué más quisiera yo: ser ese ciervo,
entrar en tu piel como en un bosque
y escuchar el silencio del amor.

EROS

¿Será polvo, tierra?
la belleza de un cuerpo?

Fugaz instante de fiera y maravilla:
sentí crujir sus huesos,
sus manos se aferraron a mi espalda
y penetré en silencio
al jardín de la vida.

LO ETERNO

Primero
besé tu aura
eso me hace besarte aún cuando no estás
segundo
besé tu cuerpo o directamente
los labios duros
o sutiles
o sólo labios de piel finísima
tercero
besé
algo
incorpóreo
que eres tú
el amor
nosotros
dos
esrellas juntas
en el espacio
y en ese beso último
besé lo eterno

WANDERLI ACILLO GAETTI



Wanderli Acillo Gaetti, nieto de inmigrantes italianos, nació en la ciudad de San Pablo, hace 54 años.

Estudió música en el Conservatorio Dramático y Musical de San Pablo, donde se tornó violinista clásico. Intérprete especialista en Bach y Villa Lobos. Durante años se presentó en diversas casas de espectáculos. Miembro de la Orden de los Músicos de Brasil es también compositor, autor de varias músicas populares y clásicas.

Se graduó en Derecho por la Facultad de Derecho de la USP y se post-graduó como profesor de derecho por la misma facultad. Ejerció la abogacía durante años cuando en 1983 se tornó magistrado, jubilándose en este cargo en el año 1998.

Es miembro efectivo de la Academia Brasileña de Arte, Cultura e Historia.

Escultor y pintor autodidacta participó de muestras colectivas e individuales.

Recibió premios y títulos y es escritor miembro de la Unión Brasileña de los Escritores. Poeta romántico es autor del libro "*Hannah y Daniel*". Periodista escribió artículos para revistas y para el extinto *Diário de São Paulo* y *Diário da Noite*.

Dirección, Rua Itapura, 55 - Jardim Tereza Maria

ITAPECERICA DA SERRA - SP BRASIL - 06850-000

IGUALES

dos seres,
tiempo diverso.
uno,
viejo.
otro,
niño.
pero ambos,
frágiles,
puros.
ingenuos.
ambos indiferentes
a lo que ocurre
alrededor del mediodía,
calles solitarias,
cosas veladas.

diferentes.
uno,
ávido.
Con vista en el futuro.
otro,
vacilante,
lleno de desdicha
con el corazón en el pasado...

ANGEL Y VENGADOR

En la cara pintada,
pálida de vergüenza
y desilusión,
se clava una sonrisa de desdén
y miedo.

En la mirada el asombro.
sentir la victoria desvanecerse
por entre los dedos...
lentamente
un sueño de gloria.
más nada.
¡Y la victoria tan cerca!

el ángel caído se venga del mito...
arranca el maldito
por la raíz,
de su pedestal.
Lo lanza al aire
con odio de un traicionado.
la caída incontenida
es mortal...

de alas abiertas,
emplumadas

el mensajero arrogante
sonríe.

Sobrevuela soberbio
cabezas curvadas,
cabezas ingenuas.
jóvenes que osaron pensar
tener en las manos el poder de cambiar
el rumbo de la historia.

¡inocentes!
no se dan cuenta, aún,
que fue el destino indecente,
no ellos, quien maniobró,
sin escrúpulos,
este inconfesable proyecto
y fue quien
de ellos llevó para siempre
la esperanza,
el tiempo
y el indefenso futuro...
juguetes

¿por donde andas,
loco juguete sin alma?
¿Qué es de tu lírico destino,
de tu mirada de loza,
de tus entrañas de cemento y yeso?

¿Quién te hirió de muerte,
quién fué?

¿Porqué entrastes
en ropas de cetín colorido,

danzando frenético,
como jamás se viera antes?

¿A quién importa tu ingenua
y sentimental pantomina,
inconsolable payaso
si no permitirán siquiera
que tu fardo,
pesado,
imposible,
desaparezca?

sabes
y muy bien,
que en la lucha incansable
en antiguos carnavales,
tu deber
siempre fue fingirte alegre,
feliz,
aunque esta tristeza,
esta aflicción
haya olvidado
tu destino.

Pierrot errante,
nómade señor de pasillos,
de camarines floridos
não desistas de la lucha.
que tu búsqueda,
aunque en un camino vacilante,
roto,
él es el cierne de toda tu vida...

SONRISA

El tiempo fluctúa
en la aurora revoloteante de la juventud.
En un vuelo corto,
Aletea,
envuelta en el manto azul de reina,
la esperanza
y lleva para lejos la añoranza
en el lúbrico dolor de la pérdida.
Sonríe nerviosa,
haciendo imposible seguirla
sin perder el aliento...

GABRIEL SOLIS



Gabriel Solís es natural de la ciudad de Cerro Largo, Uruguay, donde nació el 10/01/1953.

Cursó la Facultad de Humanidades y Ciências. Es profesor de Historia, Geografía, Gramática y Técnicas de Enseñanza de la Lengua Española.

Está radicado en Porto Alegre, Rio Grande del Sur, Brasil desde 1978. Antes ya visitara varios países del mundo.

En 1988 fue conferencista convidado en la UNISINOS Universidad del Valle del *Rio dos Sinos* de San Leopoldo, RS, Brasil, sobre Historia y política de los siglos XIX y XX en las cátedras de Humanismo y Tecnología.

Profesor de Historia, Geografía y Español en cursos particulares, fue Traductor, revisor, consultor y pesquisador en historia para diversas editoras de Brasil y del exterior. En 1991 fue conferencista convidado en la FACIMAR, Facultad del Oeste de Paraná, en la cátedra de Historia del siglo XX, y el mismo año fue conferencista convidado en las Cámaras Júnior de Marechal Rondon/PR – Brasil y Hernandarias, Paraguay, en la cátedra de Historia de los siglos XIX e XX.

De 1992 a 1994 fue profesor de Español para alumnos de Segundo Grado en el Colegio Rosario de Porto Alegre/RS – Brasil, por un curso particular.

En 1995 fue profesor de Español en el curso particular Supletivo Alcides Maya, de Porto Alegre.

De 1994 al presente, es profesor de Español y Técnicas de Enseñanza de la Lengua Española en el Instituto Michigan de Idiomas, de Porto Alegre.

Desde 17/03/1999 al presente, también es profesor de español en la Escuela Profesional de Informática e Idiomas, en Canoas/RS – Brasil.

Entidad a la que pertenece: *Casa del Poeta Riograndense*, con el número 628/1985, admitido en 21/02/1985 en la categoría de Socio Efectivo Literario, con propuesta de Mozart Leitão, y parecer favorable de Nelson Fachinelli.

Bibliografía: Estrena con: *Letras do Brasil*, (CAPORI – 21 Años, Coletânea Literaria, Porto Alegre, Rio Grande del Sur, Brasil, 1985) (Poemas); *Manual de Técnicas de Enseñanza de la Lengua Española* (1997); *Manual de Gramática de la Lengua Española* (1998);

A publicar tiene: *Mundos Paralelos*, saga en 9 volúmenes, (Novela de ficción científica); *Sarracena, o Mercenário* (Romance de guerra) y *Poemas de Guerra* (poemas).

Dirección: Caixa Postal 121 - Porto Alegre – RS – Brasil
90001-970

Se terminó de imprimir, en los primeros días del mes de enero del año 2000, con tiraje de 1.800 ejemplares, en la imprenta Gráfica Berthier, en la ciudad de Passo Fundo, Estado de Río Grande del Sur, Brasil, especialmente para el Proyecto Cultural Sur/Brasil, destinados a la Feria Internacional del Libro de Cuba, año 2000.